

# La fiancée de la Mer

*Drame Lyrique en trois actes*

*Poëme Flamand de Nestor de Tière*

*Musique de*

*Jan Blockx*

---

*Mise en Scène*

*de M. Ch. de Beer*

*Régisseur Général du Théâtre de la Monnaie*

*à Bruxelles*

---

*Paris*

*Au Ménestrel, 2<sup>bis</sup>, Rue Vivienne, Heugel & C<sup>ie</sup>*

*Éditeurs-Propriétaires pour tous pays*

*Tous droits de reproduction, de traduction et de représentation  
réservés en tous pays, y compris le Danemark, la Suède et la Norvège*

# La Fiancée de la Mer

*Drame Lyrique en trois actes*

*Poème Flamand de Nestor de Bière*

*Musique de*

Jan Blockx

*Mise en Scène*

*de M. Ch. de Beer*

*Régisseur Général du Théâtre de la Monnaie*

*à Bruxelles*

*Paris*

*Au Ménestrel, 2<sup>bis</sup>, Rue Vivienne, Heugel & C<sup>ie</sup>*

*Editeurs - Propriétaires pour tous pays*

*Tous droits de reproduction, de traduction et de représentation  
réservés en tous pays, y compris le Danemark, la Suède et la Norvège*

# La Fiancée de la Mer

---

## Description des Costumes

(Voir les planches de Dessins)

---

Peter Wulff 1<sup>er</sup> acte, à son entrée:

N<sup>os</sup> 1-2-3 Chemise de flanelle rouge, bourgeron en grosse toile écrue, culotte de dessus (opperbroek) en basin marron, recouvrant l'extrémité des bottes, vareuse en gros drap noir, coiffure en toile goudronnée (Zuid-Wester).

Au moment du départ il porte un surtout imperméable en toile goudronnée entièrement boutonné jusqu'au col.

2<sup>e</sup> acte: Chemise de flanelle rouge, culotte de basin brun enfoncée dans de gros bas de laine blanc et noir. Sabots au lever du rideau.

Il met ses bottes en scène.

Noter la façon dont les bottes sont repliées pour pouvoir être enfilées facilement.

Voir dessin 22

Gudule Corsage à basques en cotonnette imprimée, à fleurettes rouges sur fond jaune, jupon lainage brun clair rayé de noir, tablier coton bleu, grand manteau flamand à capuchon en drap noir, agraffe d'argent, bonnet de

4

linge blanc à ailes recouvrant les oreilles et serré par un ruban noir noué dans la nuque.

Noter que ce ruban noir est noué devant, sur le haut de la tête par les jeunes filles. Les vieilles font le nœud derrière la tête.

Kerlin Chemise de flanelle rouge fané presque rose, recouverte d'une petite camisole sans manches en cotonnette rayée bleu ciel et blanc, jupon lainage bleu foncé rayé gris, tablier coton bleu décoloré très clair, fichu cotonnette jaune clair à fleurettes rouges, grand manteau à capuchon en cotonnette mauve garni d'un ruché qui le contourne entièrement, bonnet en cotonnette paille à toutes petites fleurs roses, ruban noir, au cou une croix flamande en argent doré, bas blancs, souliers noirs.

2<sup>e</sup> acte  
6 Petit corsage à manches courtes en coton croisé rouge, blanc, fichu jaune clair, jupon drap noir, tablier en grosse toile écrue dont on fait les sacs.

3<sup>e</sup> acte  
7 Corsage et jupon en satinette à fleurettes bleues sur fond blanc, fichu cachemire blanc bordé d'une petite dentelle.

Djovita 1<sup>er</sup> acte Costume de pêcheuse, chemise flanelle rouge, culotte basin noir, ceinture flanelle bleue, vareuse goudronnée,

coiffure "Zuid-Wester" posée sur un mouchoir en coton rouge noué dans la nuque, jambes et pieds nus (bas chair à doigts et à semelles)

2<sup>e</sup> acte  
9 Corsage formant blouse à manches serrées aux poignets en cotonnette à pois bleus sur fond blanc, jupon en flanelle rouge rayée ton sur ton, tablier toile bleu foncé, fichu rouge et noir, foulard rouge servant de coiffure, bas blancs, souliers noirs.

3<sup>e</sup> acte  
10 Corsage et jupon à volant en batiste crème à fleurettes mauves, manches terminées au coude par une petite dentelle, fichu soie noire à franges, décolleté, tablier satinette noire, biais velours, bonnet en tulle brodé blanc, ruban vieux rose.

Arvy  
11 Chemise flanelle bleue décolorée, culotte basin brun clair, bas laine brun foncé, chaussettes grosse laine bleue, sabots, vareuse à manches courtes en toile huilée brun foncé, au col un mouchoir de cotonnette rouge à pois blancs, "Zuid-Wester" en toile huilée jaune.

Frée Kerdée 1<sup>er</sup> acte  
12 Chemise flanelle rouge, culotte coutil gris foncé, bourgeron toile écrue, mouchoir cotonnette fond vert noué autour du cou, grandes bottes de mer, surouët toile huilée jaune.

2<sup>e</sup> acte  
13 Même chemise qu'au 1<sup>er</sup> acte, ceinture flanelle rouge décoloré, culotte basin

marron, veston gros drap marron, chapeau feutre brun, bottes courtes.

Même costume au 3<sup>e</sup> acte.

Morik

14-15

Chemise en grosse toile brune échancrée sur une première chemise en flanelle rouge vif, culotte coutil gris sali "maquillé", grandes bottes, courroie cuir, couteau de marin dans sa gaine de cuir.

(Le manche de ce couteau est en bois verni rougeâtre à clous de cuivre, il disparaît presque entièrement dans la gaine).

Zuid-Wester goudronné noir.

Même costume au 2<sup>e</sup> acte. Sur les épaules, retenue par une corde, une ample vareuse en toile goudronnée.

La Mère de Kerdée

Corsage à basque en coton-

16

nette imprimée, jupon lainage brun, tablier toile bleu foncé, mante de drap noir à capuchon doublé de satin, agraffe d'argent, bonnet linge blanc, ruban noir.

Une petite vieille

1<sup>er</sup> acte

Corsage lainage rayé

17

rouge, noir et blanc déteint, défraîchi, jupon gros drap noir, tablier bleu rapiécé, mante de drap noir très usée, roussie, bonnet cotonnette, chapeau de paille usé.

Pêcheuse de crevettes 1<sup>er</sup> acte Chemise toile écrue,  
17 camisole sans manches, fermée dans le  
 dos en cotonnnette rayée blanc sur fond  
 violet, jupon gros lainage bleu déteint, fichu de  
 flanelle rouge noué sous le menton, jambes et  
 pieds nus, hotte, filet à crevettes.

Pêcheuse de crevettes Chemise de flanelle grise,  
18 camisole sans manches rayée bleu et  
 blanc, culotte en drap de pêcheur rouge,  
 vareuse goudronnée, grand fichu rouge couvrant  
 les épaules.

Pêcheuse de crevettes Grande camisole flanelle  
19 rouge à deux rangées de boutons de  
 corne blancs, la taille serrée par  
 une corde, culotte basin noir, grand fichu de  
 laine bleu violacé encadrant la tête et noué  
 dans la nuque, jambes, pieds et bras nus, petit  
 panier attaché dans le dos avec une corde, filet  
 à crevettes.

Pêcheurs prêts au départ Fin du 1<sup>er</sup> Acte  
20 Chemise flanelle rouge foncé,  
 bourgeron toile écrue, culotte en  
 drap de pêcheur rouge vif recouvrant l'orifice  
 des bottes de mer, coiffure en toile goudronnée  
 peinte en vert à l'intérieur, chemise flanelle  
 rouge, culotte gros lainage brun, bas de laine  
 grise, chaussette laine ponceau, courroie, surtout

en toile huilée jaune, "Zuid-Wester" jaune,  
les bottes portées sur l'épaule, sabots.

Un vieux pêcheur Chemise flanelle bleue, culotte  
21 velours à côtes roux, bretelles, longs  
bas de laine chinée, sabots, bonnet de  
coton bleu.

Bottes de Pêcheur, Bonnet Noter la façon  
22 dont la botte est repliée  
pour pouvoir être mise facilement.

Jeune fille, compagne de Merlin 2<sup>e</sup> acte  
23 Corsage et jupon en  
lainage rayé bleu foncé,  
bleu clair, noir et blanc; tablier satinette  
noire, fichu soie orangée, bonnet à grandes  
ailes en dentelle blanche.

Un moude 1<sup>er</sup> acte Chemise flanelle rouge, culotte  
24 marron, longs bas de laine bleus, sabots,  
"Zuid-Wester" jaune.

Un enfant de chœur, Procession Robe rouge,  
25 pélerine rouge, surplis.

Le doyen de la corporation des pêcheurs, Procession  
26 Ancien costume  
de cérémonie de la corporation  
des pêcheurs de Blankenberghe.



Chemise blanche à petit col rabattu, gilet et culotte bouffante en drap rouge, redingote à tuyaux et à manches courtes en gros drap bleu, chapeau de feutre noir, bas blancs, souliers à boucles.

Enfants Procession      Petit garçon: maillot à manches  
27      tricoté en laine bleu foncé, culotte  
noire, bas bleus, souliers.

Petite fille: Tout en blanc, petit noeud rose ou bleu au cou, couronne de fleurs, voile.

Enfants 1<sup>er</sup> acte      Petit garçon: Chemise flanelle rouge,  
28      culotte gris-noir.

Petite fille: Chemisette blanche, petite camisole flanelle gris-bleu, jupon rayé bleu et blanc, tablier bleu clair, bonnet cotonnette rouge à fleurettes blanches.

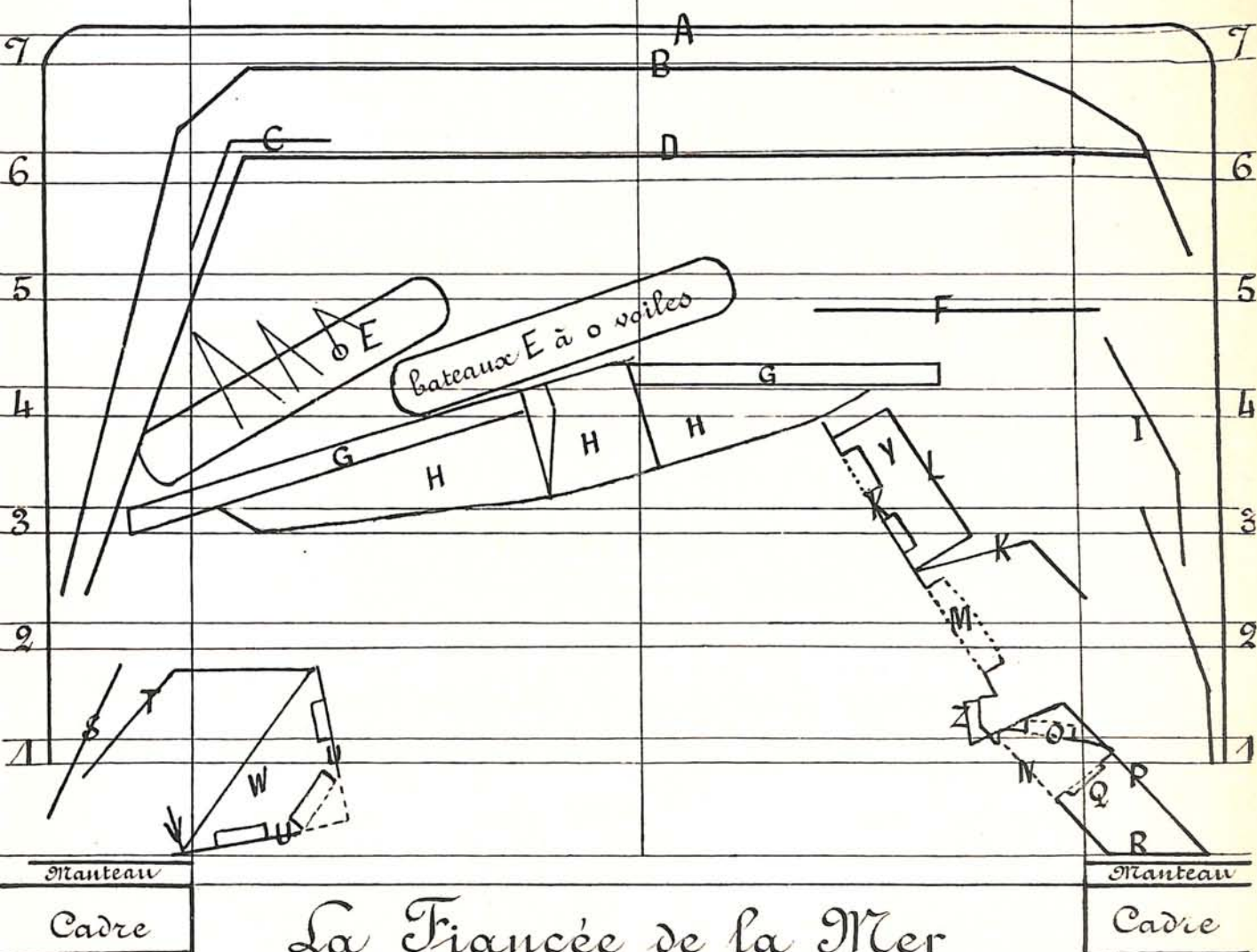
Bonnets flamands La Vierge Procession

29      La statuette de la Vierge est en osier, la tête en carton pierre peint à la colle, robe en drap d'or gaufré, voile bleu semé d'étoiles d'or, couronne cuivre doré.

---

# 1<sup>er</sup> Acte

Echelle de 0.01 par mètre



## La Fiancée de la Mer

1<sup>er</sup> Acte représentant un port avec maisons flamandes

A. panorama d'air—B. ferme horizon—C. chassio de bateaux mouvants—D. ferme de village avec phare et bande d'eau—E. bateaux praticables mobiles—F. chassio de bateaux—G. murs de quai—H. pente de digue—I. chassio de bateaux découverte—J. chassio de maison fond d'impasse—K. chassio de maison praticable rez-de-chaussée et premier étage—L. fond découverte—M. chassio entrée d'impasse—N. chassio maison praticable—O. fond découverte—P. chassio de soutien de toit—Q. plancher 1<sup>er</sup> étage—R. chassio de soutien—S. chassio de bateaux découverte—T. fond de maison—U. chassio de maison praticable rez-de-chaussée et premier étage—V. chassio de soutien—W. plancher 1<sup>er</sup> étage—Y. plancher 1<sup>er</sup> étage—Z. madone—N.B. Les portes et fenêtres sont à caissons. (Voir dessin)

Au lever du rideau petit jour. C'est à l'aube d'une journée de Juin. Sur la scène s'étend un épais brouillard, qui ont peine à percer la lueur du phare, et celle des lanternes des bateaux.

### Scène 1<sup>ère</sup>

Arzy, seul dans la barque (cour) il travaille et arrange des filets, la face vers le côté jardin, il est assis; un mousse est endormi dans la première barque, jardin.

### Scène 2<sup>ème</sup>

obéit par amour.

Sur les deux premières mesures de la page 6 (partition piano) Herlin entre par le 2<sup>e</sup> plan de droite (cour), va à la chapelle, fait le signe de la croix devant l'image de la Vierge, puis en entendant chanter Arzy, elle reste immobile et écoute.

Arzy en attaquant le 2<sup>e</sup> couplet se lève dans la barque, la face toujours vers le jardin.

près de l'onde un moment.

Kerlin se rapproche du quai, en disant: Arzy!

Arzy se tourne vers elle pour dire: Kerlin,  
c'est toi, puis il saute sur le quai et va vers Kerlin.

toujours si triote

Ils descendent en scène, elle est un peu au-  
dessus de lui.

O! mon doux ami.

Elle vient à lui et s'appuie sur son épaule  
gauche.

Arzy Kerlin

sans toi que devenir

Le brouillard commence à se dissiper. Eclairer  
le fond de l'horizon en rouge pâle.

ah! mille cœurs ensemble.

Arzy saisit les mains de Kerlin.

ah! cher Arzy

Kerlin avec beaucoup de tendresse

Il nous fiancera

Ils se séparent un peu.

car de lui je répons

En disant: Viens, Kerlin, Arzy de sa main  
gauche prend la main gauche de Kerlin, la fait  
tourner, lui enlace la taille de son bras droit et  
la conduit vers la chapelle.

AK

Sur les trois mesures du cor anglais, page 14

ils s'agenouillent devant l'image de la vierge  
le brouillard se dissipe complètement A.....

K.....

étoile du pêcheur

Sur l'Allargando ils se lèvent tendant les bras  
vers l'image sainte, puis redescendent en scène.

Le jour augmente de plus en plus.

chante encore

Elle est un peu au-dessus de lui

A <sup>K</sup>

mais si triste

Il fait un pas en avant.

Arzy, Arzy

Elle vient près de lui en le suppliant de  
chanter.

Adieu, ma soeur et mon frère.

Il passe doucement devant Kerlin.

<sup>K</sup>  
A

O, vierge!

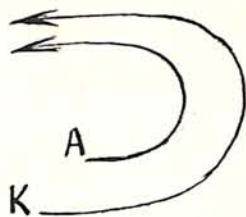
Solennellement et en levant les 2 doigts de  
la main droite vers la Madone.

jusque dans la mort

Arzy prend Kerlin dans ses bras.

jusqu' en la mort

pour dire O Vierge! jusqu'en la mort, ils se  
retournent vers la Vierge, en levant la main  
droite, puis s'éloignent lentement par la gauche,  
jardin.



A la sortie d'Arry et de Kerlin le jour est complet. Des mouettes passent au fond et plongent dans les eaux du bassin; les maisons s'ouvrent, les habitants paraissent aux fenêtres, le port s'éveille.

A l'attaque de l'allegretto, page 22, une cloche en sol se fait entendre côté cour et s'arrête à la 10<sup>e</sup> mesure.

La 1<sup>re</sup> voisine sort de sa maison, premier plan gauche à la 11<sup>e</sup> mesure et s'adresse à un voisin qui paraît, en même temps à une fenêtre à droite, 2<sup>e</sup> plan.

### Scène 3

#### Bonne chance, mon voisin

La voisine balait devant sa porte

Un ouvrier venant 1<sup>re</sup> rue cour, roule un tonneau devant la 2<sup>e</sup> maison cour.

#### ma voisine gai matin

Il a déposé sa veste sur l'appui de la fenêtre, et se met à la broser.

Un vieux pêcheur vient de droite, 2<sup>e</sup> plan, se retourne vers la Madone, ôte son chapeau, puis traverse la scène et disparaît à gauche.

#### oui le brouillard s'est éclairci

La 2<sup>e</sup> voisine vient de gauche, 2<sup>e</sup> plan, elle a

un filet sur le bras qu'elle jette à terre devant la maison après avoir dit sa phrase  
et la barque ira bon train

De la 2.<sup>e</sup> entrée à gauche vient également un vieux pêcheur rhumatisant, s'appuyant sur une canne, il cause avec un autre pêcheur qui l'accompagne, ils traversent de gauche à droite et c'est quand il est parvenu au 1.<sup>er</sup> plan à droite, devant la porte de l'auberge, qu'il dit : aie, aie.  
allons nous consoler, viens.

Ils entrent au cabaret

Pendant ce temps, de la maison 1.<sup>er</sup> plan, à gauche sont sortis 2 marins avec un gros rouleau de cordages qu'ils posent devant la maison à environ 1 mètre 30 de la porte vers le milieu de la scène, c'est ce rouleau qui sert plus tard de siège à Morik.

Plusieurs pêcheurs et ouvriers du port sont entrés de différents côtés, ainsi que 4 ou 5 jeunes filles avec des paniers au bras; ils forment 2 groupes au fond de la scène.

Dès que le vieux rhumatisant est sorti, une petite vieille entre du 2.<sup>e</sup> plan cour et s'adressant aux femmes du groupe à droite, dit en les saluant : Joséphine et Katrine et Colette, bonjour; on lui répond : bonne mère, bonjour; elle va s'incliner devant la Vierge et sort par la 2.<sup>e</sup> rue jardin. (C'est la mère de Kerdeé)

Les deux groupes se dispersent à droite et à gauche, la cabaretière de droite est sortie de chez

elle passe devant la Vierge qu'elle salue et sort au fond à droite, le long du quai.

Les 2 voisines sont entrées dans la maison à gauche, elles s'installent dans l'intérieur à une table et se disposent à prendre le café au lait.

Les marins qui ont mis le rouleau à l'avant-scène, remontent au fond, et entrent, avec 5 autres marins venant de droite dans les 2 bateaux; le mousse du bateau jardin s'est éveillé et travaille. Un autre mousse venant de droite entre dans le bateau du côté cour; dès que les marins sont embarqués, ils commencent à travailler, ils descendent les lanternes des mâts, les éteignent et les hissent de nouveau à leurs places, ils nettoient, puisent de l'eau avec des seaux, enfin ne restent pas un moment inactifs. Pendant ce temps une fenêtre de la maison de droite, 1<sup>er</sup> plan s'est ouverte, au premier étage, une jeune fille tenant une cage renfermant un oiseau y paraît, et après avoir chanté, accroche la cage à la fenêtre et disparaît.

Laisse-moi, il m'attend

A cette réplique entre par la 2<sup>e</sup> rue à gauche un pêcheur poussant une charrette sur laquelle sont chargés des tonneaux d'eau douce et de sel, deux compagnons l'aident à la pousser. Ils s'arrêtent au bord du quai et déchargent lentement la charrette, les matelots prennent livraison des marchandises, après quoi, on rentre la charrette à gauche, on la charge de nouveau dans la coulisse jardin, avec des paniers vides, elle revient près du bateau à gauche



et après avoir déchargé les paniers, disparaît à gauche — des porte-faix entrent avec de grands sacs qu'ils font passer aux marins.

D'autres pêcheurs sortent des maisons de droite et de gauche, chargés de filets, de paniers, de harpons — des femmes vendant du pain, du beurre, viennent au fond du théâtre pour débiter leurs marchandises, tous ces mouvements doivent être combinés de façon qu'il n'y ait ni bruit, ni désordre, empêchant les artistes de chanter.

et moi je perds mon temps.

Arny et Kerlin rentrent par la gauche et viennent au milieu de la scène. Arny tient Kerlin par la main droite, le bras gauche autour de la taille de la jeune fille, ils vont se diriger vers le fond mais ils s'arrêtent à la voix de Wulff

A<sup>K</sup>

La voix de Wulff maugréant se fait entendre fond cour.

où donc sont-ils?

Il entre en scène avec trois compagnons pêcheurs auxquels il s'adresse.

## Scène 4

nous vieilles barbes, valons mieux

Signe d'assentiment des 3 compagnons qui le quittent et montent dans la barque côté cour qui est celle de Wulff, ils portent des engins de pêche et

sont chargés de fortes bottes de mer qu' ils portent à cheval sur l'épaule, dès qu' ils sont à bord, ils commencent leur besogne, disposant tout pour le prochain départ, le mouvement, le va et vient au fond s'accroissent de plus en plus mais toujours sans bruit.

Wulff aperçoit les deux amoureux :  
ils plantent là l'ouvrage !

Il passe devant Kerlin

$$\begin{array}{ccc} \underline{K} & \rightarrow & \underline{K} \\ \underline{A} & & \underline{W} \end{array}$$

quoi tu ne viens pas ?

Arzy remonte un peu au-dessus de Wulff comme pour le retenir.

de grâce rien qu'un mot

Kerlin redescend à la gauche de Wulff.  
au travail !

Wulff veut s'éloigner, Kerlin le retient par le bras.

qu' on me laisse la paix !

Même jeu de Wulff.

Oh! mon père soyez bon

Elle entraîne doucement Wulff à l'avant-scène.  
qui prit soin de l'orphelin.

Wulff veut encore partir, Kerlin le retient.  
Père, à nos vœux rendez-vous.

Wulff impatient fait un pas vers la rampe. A ce moment entre de gauche Kerdee, qui d'abord se tient au fond avec d'autres pêcheurs, avec lesquels il cause.

Une vieille mendicante vient du fond cour et traverse le théâtre, en allant de groupe en groupe, demandant

*l'aumône.*

## Scène 5

cela, dit-on, porte bonheur.

*Kerdée quitte le groupe du fond, fait deux pas en avant et écoute ce qui se dit à l'avant-scène.*

*Le mouvement du fond continu mais très discrètement, de façon à ne pas gêner les artistes des premiers plans.*

*Plusieurs marins et curieux se sont installés sur le mur du quai, où ils devisent entre eux, quelques uns fument la pipe, d'autres boivent et mangent ce qu'ils viennent d'acheter aux vendeuses.*

*Le vieux rhumatisant sort du cabaret avec son compagnon, il est reconduit avec beaucoup d'égards par le cabaretier qui revient vers sa maison et reste les bras croisés devant sa porte, regardant ce qui se passe dans la rue tout en fumant sa pipe.*

Peux-tu faire achat d'une barque?

*Arvy fait tristement un signe négatif.*  
Épargne et l'on verra.

*Wulff fait un mouvement pour partir, Kerlin l'arrête encore; pendant tout ce qui suit Wulff témoigne son impatience.*

nous vous entourerons

*Wulff passe brusquement devant Kerlin et va à l'extrême avant-scène cour, Kerdée s'avance alors et vient entre Arvy et Kerlin.*

A      Ker      K  
   W

ami, elle est à toi.

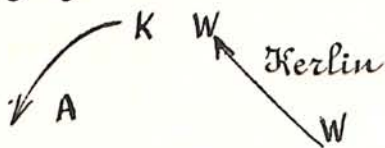
Kerlin va vivement à Kerdée, celui-ci prend de ses deux mains la main gauche d'Arry et la main droite de Kerlin, et dit à Wulff:

Cédez, ils s'aiment.

Wulff toujours à droite, hésite à donner son consentement, les jeunes gens suivent avec anxiété ce qui se passe en lui.

C'est bien

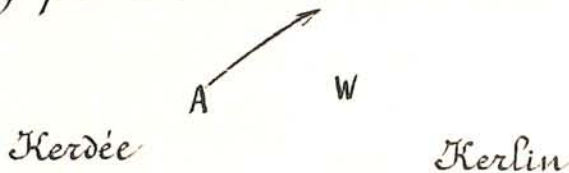
Wulff passe entre Kerlin et Arry. Kerdée par derrière Arry gagne le N<sup>o</sup> 1.



au jour dit l'an prochain.

Arry prend la main droite de Wulff qu'il serre fortement. Kerlin porte l'autre à ses lèvres. Wulff s'arrache à leurs témoignages de reconnaissance et revient à droite en passant devant Kerlin, puis remonte aussitôt derrière elle en disant à Arry:  
et toi, our l'eau.

Arry fait mine de sauter dans la barque cour.



allons, du nerf! je vous rejoins

Il s'adresse à ses matelots dans la barque, puis

se tournant vers Kerlin, qui est un peu à droite, lui dit :

viens-t'en, suis moi

et sort par le 2<sup>e</sup> plan à gauche.

Kerlin se rapproche de Kerdée et lui serre la main

Arry

K. Kerlin

Kerdée, merci.

Wulff reparait à l'angle de la rue à gauche et fait un signe d'appel impatient à sa fille qui quitte Kerdée et sort à gauche en passant devant son père qui la suit.

## Scène 6

Arry quitte vivement le fond (droite) où il était remonté pour revenir à Kerdée à qui il serre chaleureusement les mains.

K ← A

tu m'as sauvé la vie, alors

Les groupes du fond deviennent plus animés, de tous côtés le va et vient s'accroît. Toujours même recommandation d'éviter le bruit.

Kerdée tend la main à Arry qui la prend et la serre avec émotion.

à tout jamais! (au lieu de : jusqu'à la mort)

Les deux jeunes gens se tenant amicalement

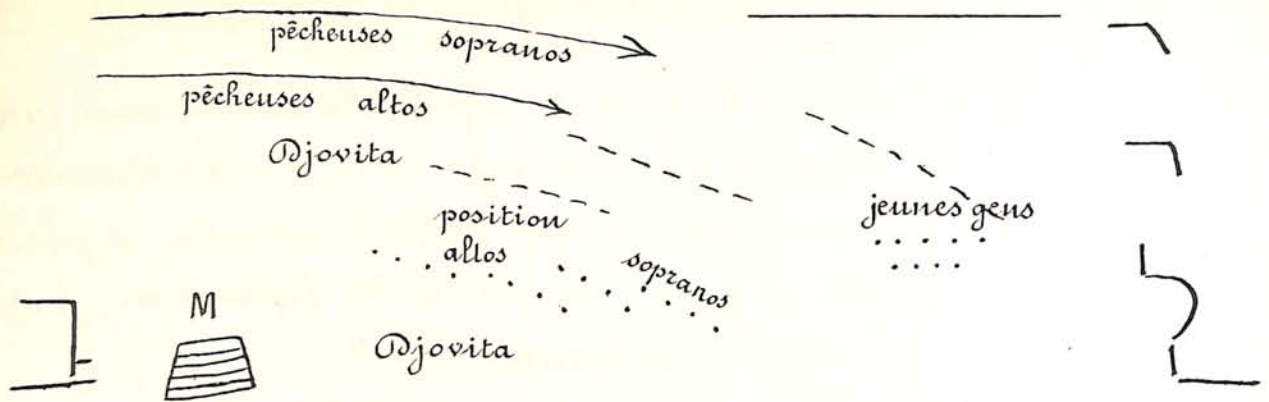
embrassés, remontent en se rapprochant du quai; un groupe de femmes à droite, regardant vers l'issue droite et voyant s'approcher Mörík, quitte vivement la place qu'il occupait et gagne la gauche de façon à ne pas masquer l'entrée de ce dernier.

Sur le motif de vengeance de Mörík, 8<sup>ème</sup> mesure, page 39, celui-ci entre du fond droite, s'adresse à un marin assis fond droite sur le parapet du quai et cherche à causer avec lui, mais celui-ci, après l'avoir regardé avec mépris, se détourne de lui sans daigner répondre. Mörík hausse les épaules et traverse la scène, les mains dans ses poches, traînant un peu les jambes en marchant. Il va s'asseoir sur le paquet de cordages, que les marins ont déposé à gauche.

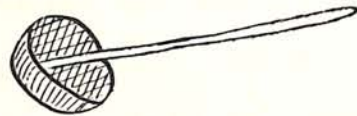
## Scène 7

A l'attaque du chant des pêcheuses de crevettes dans la coulisse, 2<sup>e</sup> issue à gauche, tous les personnages composant les groupes du fond, se retournent en regardant vers la gauche; un groupe de jeunes gens venant de droite, s'arrête au fond, au milieu, un peu à droite, pour voir arriver les jeunes filles.

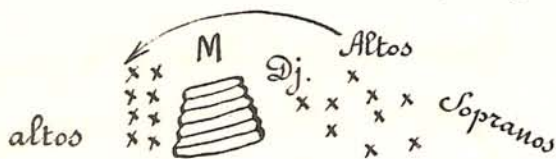
Les pêcheuses entrent en scène après la 6<sup>e</sup> mesure chantée. Elles sont seize; les altos entrent en tête, les sopranos immédiatement après.



qui nous étreindra ? (au lieu de qui veut nous étreindre)  
 4 pêcheuses ont des filets au bout d'un long bâton qu'elles portent sur l'épaule; 4 autres ont des filets simples, 4 ont des hottes sur le dos, qui tiennent au moyen de bretelles et enfin 4 ont des paniers avec un long manche en bois.



après avoir dit qui nous étreindra les altos passent au-dessus de Mörík et viennent à sa droite, les sopranos avancent vers lui, Djovita en tête.



Elles font des agaceries à Mörík, le pinçant et lui tirant les oreilles, en riant.

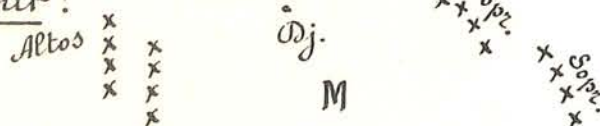
Hé! riras-tu? hé! riras-tu?

Mörík se lève et passe à droite devant Djovita et les sopranos en disant:

Bonjour, bonjour!

Toutes le suivent en l'imitant en disant:

Bonjour, bonjour!



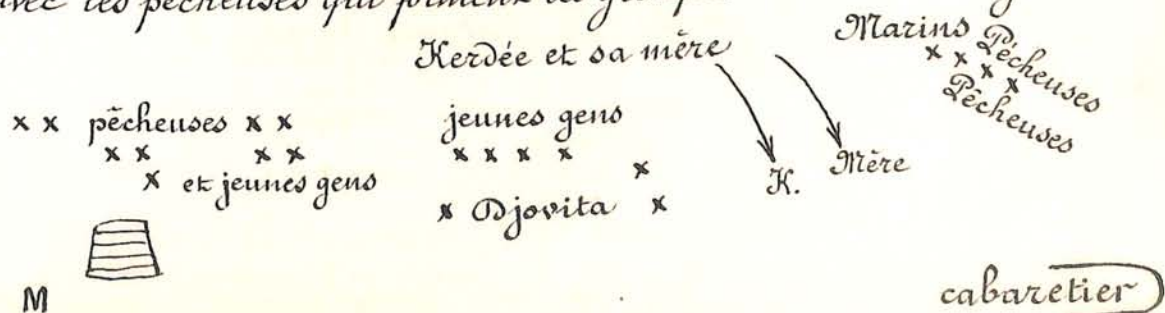
## Lic, pic Mörík

Sur le mot de Lic elles font le geste de voler, de dérober quelque chose, et sur le mot Mörík elles le touchent du doigt; il veut se soustraire à cette plaisanterie et va d'un groupe à l'autre, mais les pêcheuses continuent à le harceler. Il passe à gauche, puis revient à droite. A l'andante, Djovita s'avance vers lui.

Altos	Sopranos
x x	x x x x
x x	Mörík x x
x x x	x x
x	

tu ris toujours, si Djovita!

Les pêcheuses l'imitant encore répètent en riant Ti Djovita! puis recommencent à l'agacer et le poursuivent jusqu'au fond jardin, puis le laissent là; il redescend furieux à l'avant-scène jardin. Djovita, tout en riant, a gagné le milieu du théâtre - pendant tout ce qui a précédé - Kerdée et Aray sont montés dans le bateau côté jardin donner des ordres aux marins. Un mousse est monté le long du mât arranger des cordages. Au moment où Mörík est poursuivi par les pêcheuses, la mère de Kerdée rentre par la gauche; son fils l'aperçoit et sort du bateau pour aller la retrouver; ils passent au côté cour, derrière les groupes qui sont au milieu. D'autres jeunes gens viennent du côté jardin et vont causer avec les pêcheuses qui forment des groupes à droite et à gauche.





Djovita, quand elle a gagné le milieu, est immédiatement entourée par les jeunes gens qui la lutinent, tous les groupes prennent une part active à ce qui se fait. Dans le groupe principal dont Djovita est le centre, Djovita chante en lançant de temps en temps un coup d'œil du côté de Kerdée, qui du reste n'y fait aucune attention, étant occupé avec sa mère, qu'il console.

Des buveurs curieux sortent des maisons et des cabarets pour assister au départ des pêcheurs. Les jeunes filles font leurs adieux à leurs amoureux qui vont s'embarquer, un grand mouvement se fait dans le fond. Toutes les fenêtres se garnissent de monde, ainsi que les portes des maisons; il faut que cela donne l'illusion du départ prochain.

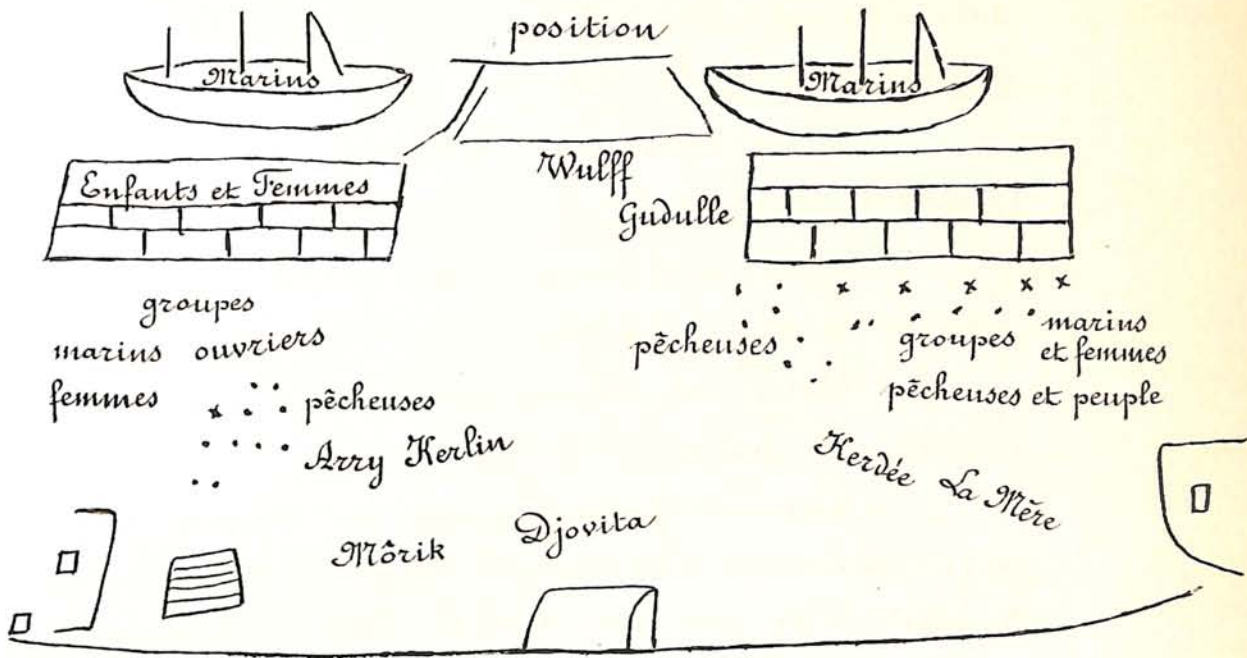
un homme est moins que rien.

Djovita en disant ces paroles fait claquer ses doigts comme des castagnettes.

Après la chanson de Djovita, Mörík la fait descendre à l'avant-scène. Les jeunes gens remontent et vont se mêler aux différents groupes du fond.

Wulff revient de gauche, sa femme Gudule l'accompagne; il va vers son bateau et donne ses derniers ordres.

Kerlin entre un peu après ses parents. À sa vue Arry quitte le bateau de gauche et vient causer avec elle.



Kerdée, il me comprend.

Elle gagne le milieu du théâtre pour se rapprocher de Kerdée.

L'amour ne vaut pas un regret.

Kerdée fait un pas vers elle et lui répond d'un air railleur, puis il remonte pour regarder Kerlin qui vient d'entrer; Djovita s'en aperçoit et passe à droite avec un mouvement de colère.

Môrik ne quitte pas des yeux Djovita, et Kerdée. Il regarde ce dernier avec envie.

Embarque, à la voile.

Les marins montent tous dans leurs bateaux. On commence à hisser les voiles; grand mouvement. Une femme vient du côté cour, portant un petit enfant dans ses bras; elle va vers le bateau à droite et montre l'enfant à un marin qui monte sur le quai pour l'embrasser. Cette scène très importante doit faire beaucoup d'effet sur le public, il faut donc qu'elle

soit bien exécutée.

à toi jusqu'en la mort!

Arvy montre à Kerlin l'image de la Vierge.  
t'accorde un bon retour.

Après une dernière étreinte, il la quitte et monte à bord du bateau à gauche.

Wulff est debout sur le quai, près d'embarquer il serre la main de sa femme.

Rumeurs et mouvement croissent toujours. Le quai est couvert d'une foule compacte divisée par groupe, de façon à ne pas masquer le fond et le départ des bateaux.

De toutes parts on se met aux portes et fenêtres.  
A bord, à bord!

Djovita est remontée à droite.

Kerlin, après avoir serré la main d'Arvy, court à Wulff, et lui dit mon père, bénissez-moi!

Wulff lui fait un signe de croix sur le front et l'embrasse encore une fois, ainsi que sa femme.

Djovita redescend à l'avant-scène droite et regarde ce jeu de scène avec envie  
quoi tout pour elle et rien pour moi ha, ha!

Kerdéc au moment de rejoindre Arvy dans la barque jardin, embrasse sa mère, ils sont à droite. Djovita, tout en minaudant tourne autour de Kerdéc qui ne la voit pas.

Djovita  
Kerdéc la mère  
Djovita

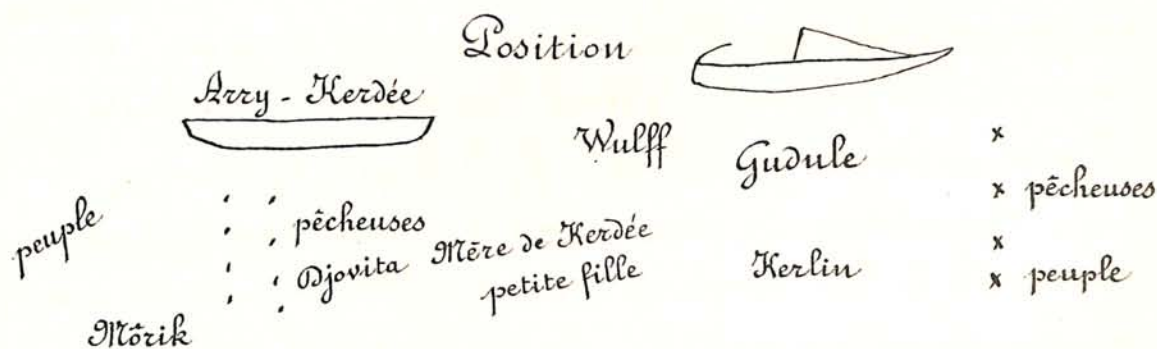
La belle avec sa hotte et son filet, sanguenio!

Sur le mot Sanguenio, elle fait mine de

jouer de la guitare.

Sanguichio!

Mörík qui n'a cessé d'observer Djovita, et, furieux de voir qu'elle ne s'occupe que de Kerdée, s'approche d'elle et la tire par le bras, elle le regarde avec mépris et lui tourne le dos, il revient à la charge avec plus d'insistance, alors Djovita ennuyée le repousse avec violence, il fait un mouvement comme s'il allait bondir sur elle, mais sous son regard hautain il recule, extrémité jardin, complètement dompté. Kerdée au moment de rejoindre Arry, aperçoit Djovita, va à elle et lui tend la main en disant: Djovita! celle-ci toute émue lui donne la main et dit: Bonne pêche et bon retour!



périsse ton bateau!

Kerdée va retrouver Arry dans le bateau.

Wulff après avoir dit: à bord! monte sur le sien, après un dernier adieu à sa femme et à sa fille. —

Djovita tout en regardant encore Kerdée a gagné la gauche du théâtre près des pêcheuses altos.

Une petite fille de 9 à 10 ans sortie d'un groupe de femmes du peuple à droite, va à la mère de Kerdée qui pleure le départ de son fils et l'entraîne doucement

au milieu du théâtre ; elle l'entoure de ses bras et lui prodigue ses consolations.

On a hissé toutes les voiles, à l'attaque du final les bateaux dont on ne voit que les mâts et les voiles au lointain, commencent à partir. C'est le chassis qui se trouve de l'autre côté du Phare.

Les pêcheurs qui sont dans les deux grands bateaux avec les artistes, agitent leurs surouets en signe d'adieu.

La foule sur le quai acclame les partants, on agite chapeaux, mouchoirs, etc, etc. Tableau très animé.

Kerlin tend les bras vers Arry qui lui envoie des baisers. Ne pouvant plus maîtriser son émotion elle court se jeter à genoux devant l'image de la Vierge.

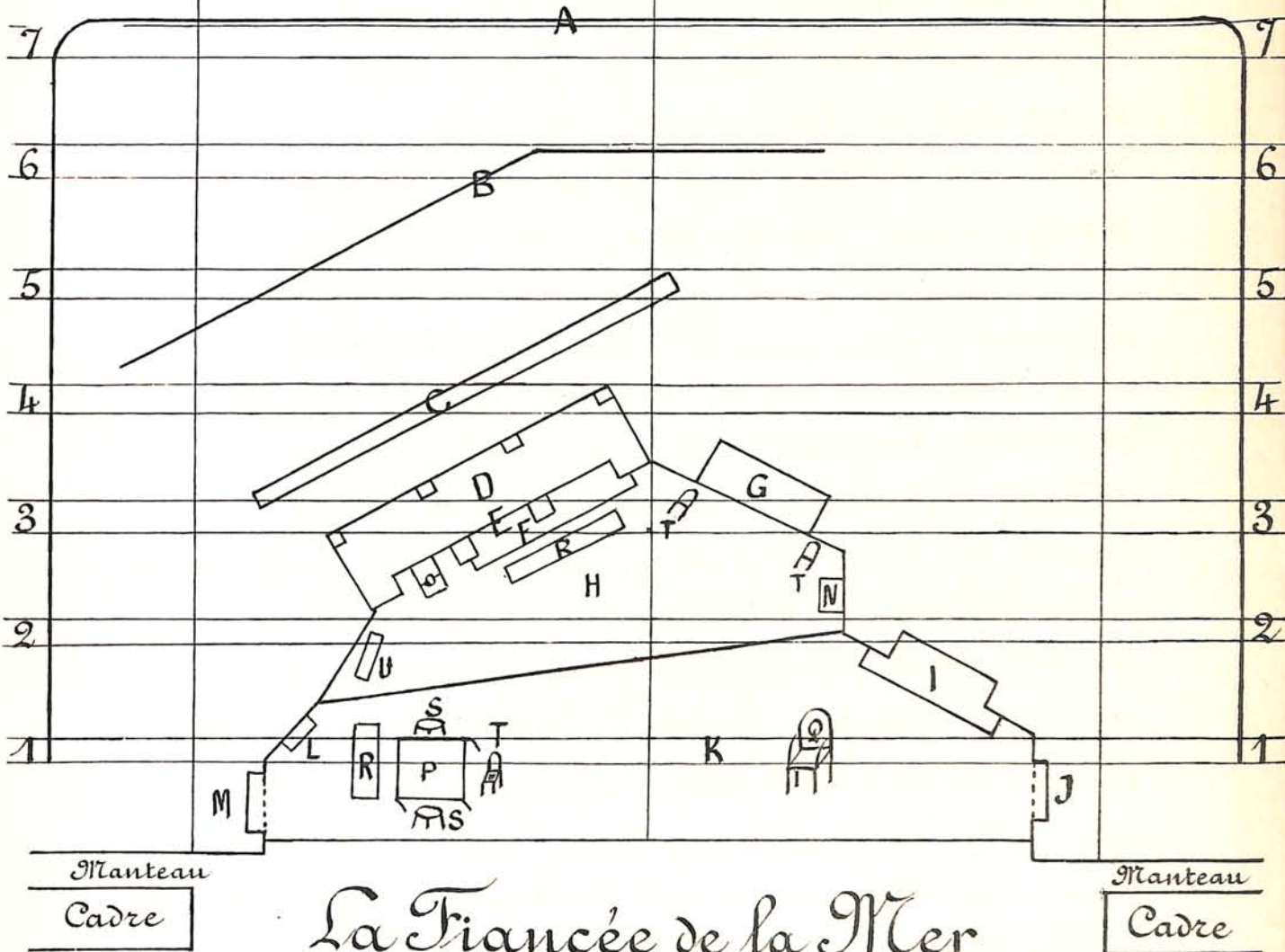
Au tempo, page 61, toutes les voiles sont hissées. le bateau de Wulff (Cour) part le premier, sur les houzée, houzée, page 63. Wulff est au gouvernail, et agite son surouet. Il est suivi immédiatement du bateau de Kerdée où se trouve Arry. Il faut que ce dernier bateau soit encore en vue quand le rideau tombe rapidement, la foule remonte vers le lointain, cherchant à voir le plus longtemps possible les barques qui s'éloignent par la droite. Mörrik montre le poing à Kerdée ; cris d'adieu de la foule. Tableau très animé. Rideau très rapide.

*Fin du 1<sup>er</sup> Acte.*

---

2<sup>e</sup> Acte

Echelle de 0.01 centim. par mètre



## La Fiancée de la Mer

2<sup>e</sup> Acte : Odécor : Intérieur d'une maison de pêcheur.

A. panorama d'air — B. ferme de village — C. mur de quai — D. toit auvent supporté par 4 piliers — E. caisson avec porte s'ouvrant à l'intérieur et fenêtre-guillotine — F. tablette de fenêtre — G. alcôve avec rideaux — H. plafond plat en contre-bas du plafond K — I. cheminée flamande — J. porte-caisson praticable — K. plafond plat — L. pendule flamande — M. porte-caisson praticable — N. petite glace suspendue et qui doit s'enlever — O. porte menant au dehors, la partie basse de la porte est pleine, le haut forme fenêtre — P. table — Q. fauteuil de bois — R. bancs de bois — S. tabourets dont un doit se briser, celui qui se trouve derrière la table — T. chaises de paille — U. buffet.

Au printemps de l'année suivante, une pauvre habitation de pêcheurs à l'extrémité du port.

Au fond vers la droite, deux fenêtres dont celle de gauche est à guillotine et reste levée pendant tout l'acte. La porte est à côté à gauche; le haut de cette porte est une fenêtre aussi qui reste ouverte; sur l'appui de la fenêtre droite sont des fleurs et des plantes grasses; à côté de la porte, une cage avec un oiseau.

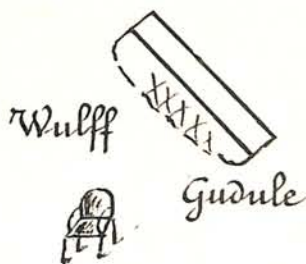
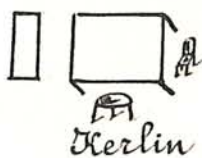
A droite, grande cheminée où brûle un feu de bois; une marmite est suspendue au-dessus du feu. Sur le manteau de la cheminée des images de plâtre, de couleurs criardes; au plafond retenu par des fils, un modèle de navire avec ses voiles, etc... à côté, une mouette empaillée les ailes ouvertes; à gauche et à droite de la cheminée les images de la Vierge et de S.<sup>t</sup> Pierre; à droite, dans un coin deux ancres, à gauche de la cheminée une alcôve garnie de rideaux, tout près un bénitier avec une branche de buis et un rosaire; entre la cheminée et l'alcôve une petite glace suspendue au mur, elle doit pouvoir s'enlever. A droite, 1<sup>er</sup> plan une porte praticable; au-dessus de cette porte, des planches supportent des assiettes et coquilles de mer.

A gauche, près de la porte d'entrée, un vieux buffet. Sur le buffet de la vaisselle, des vases, des coquilles. La muraille est tapissée de filets de pêche. Au 1<sup>er</sup> plan, porte de la chambre de Kerlin; entre la porte et le buffet, une horloge de bois, marquant et sonnant l'heure, une table; à gauche de celle-ci, un banc de bois; au-dessus, un tabouret, qui doit se briser; un tabouret pareil est devant la table, à droite de la table une chaise de paille grossière, cinq autres chaises et un vieux fauteuil.

Le fauteuil se trouve près de la cheminée vers l'avant-scène droite. 2 chaises près des fenêtres, deux près de l'alcôve et une à gauche près de la chambre de Herlin, à gauche également un filet presque achevé pend le long du mur, accroché au plafond. Un banc de bois sous les fenêtres, à droite de grandes bottes de pêche; un ratelier avec des pipes, à gauche de la cheminée.

## Scène 1<sup>re</sup>

Herlin assise sur le tabouret devant la table à gauche travaille tristement et arrange les mailles d'un filet. Gudule met du bois dans le feu; Wulff, debout près de la cheminée, secoue les cendres de sa pipe et la remet au ratelier. Les deux vieux discutent entr'eux au lever du rideau.



A la 7<sup>e</sup> mesure page 75, Wulff vient près de sa fille.

la réponse, Trée l'attend.

Il s'éloigne vers la droite, va prendre ses bottes près de la cheminée, s'assoit dans le fauteuil à droite, face au public et met ses bottes. Gudule est venue près de sa fille pour lui parler.

songe à tout cela.

Elle retourne à la cheminée, et met un tablier pour sortir par-dessous celui qu'elle porte dans la maison.



trois mois et plus à Frée.

Il a mis les bottes, sort un instant 1<sup>er</sup> plan droite en emportant ses pantoufles. Gudule qui a mis son bonnet revient près de Kerlin.


il répondait pour nous.

Wulff revient avec une hotte contenant des filets et des cordages qu'il veut mettre sur son dos, au moyen de sangles; Gudule lui donne un coup de main, et passe derrière Wulff pour lui mettre la sangle sur l'épaule gauche.

C'est la fin de tout.

Elle remonte, fond droite pour mettre sa mante à capuchon. Wulff retourne près de Kerlin. mais pas d'aumône à Peter Wulff.

Il remonte au-dessous de la table et redescend au N<sup>o</sup> 1, pendant que Gudule revient près de sa fille pour dire: il a raison, finissons-en! Wulff est près de la table quand il dit: enfant réfléchis.

Wulff  Gudule  
Kerlin

écoute la raison.

Pendant toute cette scène, Kerlin, sans bouger et sans lever la tête a continué son travail. Wulff impatienté remonte, prend son chapeau accroché au mur au-dessous du buffet, le met brusquement sur sa tête, prend son bâton qui se trouve près de la chaise à gauche et sort furieux en poussant sa femme devant lui, celle-ci sort en levant les bras au ciel, ces gestes divers doivent bien s'harmoniser avec les

deux thèmes qui se font entendre à l'orchestre.

## Scène 2

Pendant l'andantino, Kerlin suspend son travail et, les yeux attachés au sol, semble perdue dans un rêve. Puis elle laisse tomber lentement ses mains sur ses genoux, lève les yeux et murmure : adieu, que m'importe le monde! A ce moment, Kerdée paraît au fond par la droite, il regarde un moment Kerlin par la fenêtre, puis entre brusquement par la porte du fond.

Kerlin qui l'aperçoit à sa gauche, se lève brusquement et fait un pas vers lui, jetant le filet sur le banc.

## Scène 3

filet  Kerlin Kerdée

Arzy est toujours là.

Il montre de son doigt le front de Kerlin.  
Kerlin va se rasseoir à la même place.

ah! si son ombre pouvait

Il ôte son chapeau.

enfant, dans ce miroir

Il lui montre la petite glace à droite.

Kerlin, sois ma femme.

Il la supplie.

et veux te rendre heureuse

Elle se lève, il la prend dans ses bras,

mais elle se dégage et porte les mains à sa tête. Kerdée  
gagne un peu à droite, elle le suit.  
de lui seul mon cœur est plein.

Elle passe devant lui à droite.  
mes yeux l'ont vu périr.

Il descend un peu à gauche.  
forte était la mer.

Kerlin ne l'écoute pas.  
venant à moi qui sait

Kerdée remonte un peu, Kerlin passe devant  
lui à gauche.  
va-t-il reparaitre ?

Une voix côté cour crie : Une voile !  
Au même instant Djovita paraît à la fenêtre  
ouverte. Kerlin remonte vivement.  
oui bien distincte.

Kerlin fait un pas vers Kerdée.  
lui, peut-être lui !

Elle s'élançe au dehors et disparaît vers la droite  
en passant derrière Djovita, qui est toujours à la fe-  
nêtre. Kerdée fait un mouvement comme pour la  
suivre, mais, voyant Djovita qui entre, il passe à  
gauche, s'assoit sur un coin de la table, le pied  
gauche sur la chaise, et pour se donner une contenance,  
allume sa pipe. Djovita regarde par la fenêtre pour  
dire : Comme elle court !

pauvrette !

Elle descend un peu au-dessus de Kerdée.  
si fraîche autrefois !

Elle frappe cavalièrement sur l'épaule de Kerdée.

tu chantes gentiment.

Djovita, est flattée, mais repousse le compliment. Elle fait un pas vers lui, lui donnant coquettement un petit coup de coude.

Crois-moi.

Elle prend le milieu pour commencer ses couplets, avec l'intention de plaire à Kerdée, dont elle s'éloigne et se rapproche avec coquetterie. Kerdée subissant l'influence du chant, écoute avec un certain plaisir, se lève et marque le rythme de la tête tout en fumant sa pipe.

Sanguéhio!

Elle fait mine de s'accompagner sur la guitare. trotte la Margotte.

Elle va un peu à droite, en se dandinant comme si elle portait une hotte sur l'épaule.

de Schéveningue

Elle revient au milieu, même jeu.

Ho sanguéhio!

un beau seigneur la vit sanguéhio!

Elle fait mine de lorgner.  
la belle lui sourit.

Elle sourit gentiment à Kerdée, qui est très amusé de la chanson.

Ho sanguéhio!

Elle passe coquettement devant lui et vient devant la table.

En peu de temps la belle s'enrichit.

Elle fait mine de compter de l'or et revient près de Kerdée.

en peu de temps la belle s'enrichit (2<sup>e</sup> fois)

Elle fait mine de remplir un gros sac d'écus.  
tout ce qui s'en suit.

Elle passe devant lui N<sup>o</sup> 2.

tout ce qui s'en suit (2<sup>e</sup> fois)

Elle repasse à gauche toujours devant lui.  
ah! quelle enjôleuse!

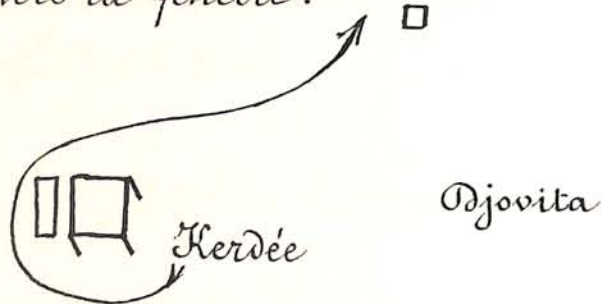
Très près de lui d'un air calin.

tout le long du jour.

Elle passe devant lui à droite.

l'amour ne se commande pas.

Djovita fait un geste d'impatience. Au même moment, la voix de Mörrik se fait entendre au lointain cour. Kerdée tourne autour de la table et remonte vers la fenêtre.



il m'attend!

Kerdée regarde par la fenêtre. Il redescend d'un pas et se dirige vers la porte de gauche du fond.  
je ne puis le souffrir.

Il sort fond jardin. Djovita remonte un peu vers la porte, son visage s'assombrit, elle suit du regard Kerdée qui s'éloigne à gauche.

## Scène 5

moi, l'on me laisse !

Elle gagne peu à peu la droite.  
et je la vois pourtant faiblir.

Elle se dirige vers le fauteuil.  
C'est perdre aussi la vie.

Elle se laisse aller dans le fauteuil. 2 mesures  
avant le  $\frac{6}{8}$  Mörrik paraît à la fenêtre ouverte du  
fond où il passe sa tête. Djovita tourne la tête  
vers lui d'un air maussade.

qui sait !

Joyeusement et faisant l'aimable.  
l'a mis en fuite.

Tout en riant, il quitte la fenêtre et entre par  
la porte du fond restée ouverte.

## Scène 6

tiens, Djovita, vois ceci.

Il s'approche de Djovita et lui montre un cof-  
fret qu'il tenait caché sous son manteau. Djovita ne  
fait d'abord pas grande attention à ce que lui dit Mörrik.  
je l'ai découvert.

Il montre son couteau en riant, et s'en sert  
comme d'un levier, pour faire sauter le couvercle de  
la boîte.

un tas de pierreries.

Il ouvre le coffret.

Vois.

Djovita à la vue de ce que contient le coffret se lève en jetant un cri d'admiration.  
grands Dieux!

Mörík remonte un peu vers la fenêtre pour voir si personne ne vient les troubler, puis redescend au-dessus de la table (faire attention au tabouret du lointain afin de ne pas le renverser), met le coffret dessus et l'ouvre (le couvercle de son côté). A mesure qu'il nomme les objets, il les passe à Djovita, qui tout en les admirant les dépose sur la table.  
il est à moi.

Djovita en ce moment a un bracelet en mains, elle va pour le remettre sur la table, Mörík le lui passe au bras en disant: prends donc!

Voyons un peu.

Il lui passe un autre bracelet au bras gauche.  
point de jaloux!

Il choisit cinq ou six bagues.

doux minois

Il lui passe les bagues aux doigts.

à ces doigts mignons.

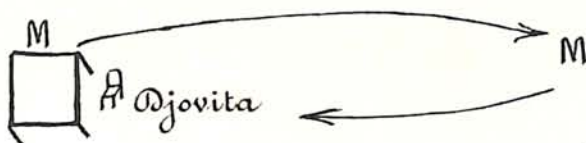
Il veut lui passer des boucles aux oreilles, mais Djovita lui donne une tape sur les doigts et les met elle-même.

pour ce cou de mouette.

Même jeu que pour les boucles d'oreilles.

un médaillon en diamants.

Il va, en traînant les jambes et en passant derrière elle, décrocher la glace suspendue à droite, près de la cheminée et la lui présente.



Djovita se regarde complaisamment dans la glace qu'elle prend en main. Mörrik continue à se rapprocher d'elle.

tout est à toi.

Djovita qui était sous le charme de se voir si belle, revient à elle.

ta femme, moi, moi ?

Elle dépose brusquement la glace sur la table.  
tu veux un tel trésor.

Il veut la prendre dans ses bras, elle lui donne un soufflet, sur le premier temps du 6/8. Furieux, il veut lever la main sur elle, mais il laisse tomber son bras, fasciné par son regard.

tiens, ça t'apprendra.

Elle marche sur lui, il recule.

ha, ha ! ha ha !

Elle passe à droite devant lui.

Sur le 3/8 scherzando, les jeunes filles paraissent au fond, une d'elles marche en tête, regarde par la fenêtre et fait signe aux autres de venir. Toutes viennent de droite.

## Scène 7

pitié de ma peine.

Elles entrent assez vivement. Djovita repasse devant Mörrik en disant : ha, ha !, les jeunes filles en entrant portent le costume de la Vierge ; dont doit



être habillée Kerlin qui les suit. Elles restent en admiration devant Djovita qui s'est retournée vers elles. Jésus! Maria! Jésus! Maria!

Mörík se jette au devant de Djovika, pour la cacher, et cacher surtout les bijoux dont elle est parée; mais les jeunes filles repoussent Mörík vers la gauche et entourent Djovita. En ce moment entre Kerlin, qui, sans s'occuper de ce qui se passe va s'asseoir sur le banc sous la fenêtre et regarde tristement au dehors vers la droite.

Orève charmant!

Djovita fait comprendre par signes aux jeunes filles que les bijoux appartiennent à Mörík; alors, d'un air malin, elles disent: ah, ah! c'est bien compris! pic! pic Mörík.

Même jeu qu'au premier acte, mais plus accentué. Mörík passe de gauche à droite en essayant de reprendre ses bijoux. A cet effet, il reprend d'abord le coffret sur la table; il s'adresse à Djovita pour qu'elle lui rende son trésor; mais celle-ci pour le tourmenter les distribue aux dames à droite et à gauche. Mörík s'acharne à les reprendre et n'y réussit que difficilement; les jeunes filles se moquent de lui, et l'entourent complètement.

Djovita

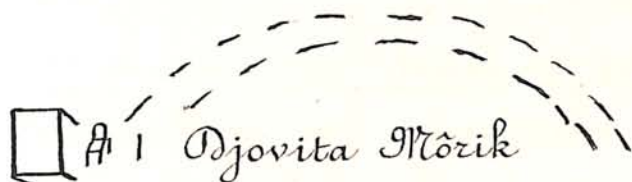
Mörík

c'est la pêche des malins.

Il a enfin repris les bijoux et les a remis dans le coffret, les femmes le harcèlent toujours, mais sans l'entourer complètement.

pauvres sottos que vous êtes!

Il nargue les femmes



attends, mon tour viendra.

Il est au milieu et va un peu vers la droite pour dire :

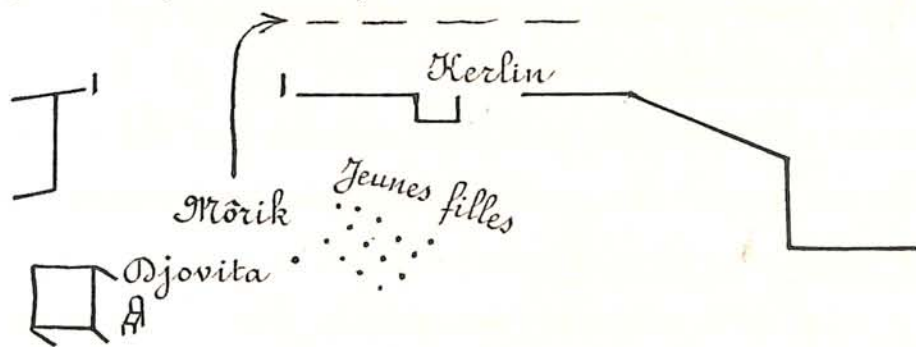
je sais bien dans quelle eau.

Il retourne à Djovita pour lui dire :  
mais va, jamais!

Geste de menace.

non, non, non jamais!

Il sort rageusement par la porte du fond gauche. Les jeunes filles le poursuivent de leurs moqueries.



## Scène 8

le noir corbeau des grèves s'envole.

Les jeunes filles forment deux groupes, les sopranos à gauche, les altos à droite, de façon à bien démasquer Kerlin qui est encore assise au fond. Djovita a gagné la droite à la sortie de Mörík et va s'asseoir dans le fauteuil.

Allons, Kerlin, viens donc!

Toutes se tournent vers le fond et s'adressent à Kerlin.

C'est toi qui fus choisie.

Kerlin se lève et descend lentement en scène.  
n'es-tu pas la plus belle?

Kerlin descend un peu plus bas, les jeunes filles l'entourent.



Mon Arzy n'est point là.

Un soprano s'avance et fait voir la robe rouge d'une seule pièce, serrée à la ceinture par une cordelière.  
la mante étoilée.

Même jeu pour le manteau bleu semé d'étoiles et pour toutes les autres parties du costume de la Vierge.  
les mules, d'argent fin.

C'est un alto qui tient les mules ainsi que le sceptre.

enfin le lys.

Le soprano placé en tête, à gauche de la table, présente à Kerlin le Lys. Au-dessus de la table, Kerlin le prend puis le laisse tomber sur la table, en souriant tristement. La demoiselle qui tient la robe et celle qui tient le manteau conduisent Kerlin dans la chambre à gauche; celle qui tient le cercle d'or le donne à celle qui tient la robe. Pendant la sortie de Kerlin

et des deux demoiselles d'honneur, un soprano prend la glace qui se trouve encore sur la table et la met sur le buffet, une autre prend le filet que Kerlin a jeté sur le banc et le met sur la chaise à gauche, les jeunes filles en voyant sortir Kerlin disent :

L'auvre fille, qu'elle est triste.

Puis elles font un geste insouciant et s'adressent à Djovita qui est toujours assise.

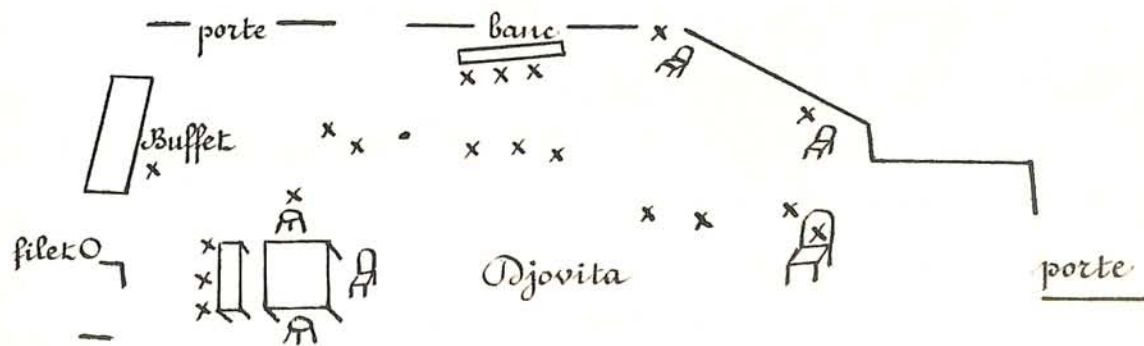
lui fait plaisir

Kerlin rentre avec les deux demoiselles d'honneur, elle a la robe rouge, le manteau bleu et la couronne sur la tête; toutes les jeunes filles l'entourent et arrangent les plis de la robe et du manteau, puis elles prient Djovita de chanter.

quoi ?

Elle cherche un peu, puis dit en regardant Kerlin, "Serment trahi".

Kerlin va s'asseoir sur le tabouret devant la table. Djovita est au milieu du théâtre, les jeunes filles se placent sur tous les sièges disponibles et quelques-unes n'en trouvant plus se placent en groupes à terre.



Trois sont sur le banc près de la table etc.  
les x marquent la place qu'occupent les jeunes filles.

Djovita chante au milieu en regardant toujours Kerlin.

partit un beau jour.

Kerlin soupire tristement.

la belle un temps se désole.

Djovita se rapproche de Kerlin.

près d'un autre amant.

Kerlin écoute avec une sorte d'égarement.

là-bas emportait l'absent.

Kerlin se lève et supplie Djovita de se taire.

Djovita prend un air innocent et lui répond avec une feinte naïveté :

Eh! chère, prends patience, je vais te raconter la fin.

Les jeunes filles prennent le plus grand intérêt à la chanson de Djovita; elles se lèvent et entourent la chanteuse qui déclame le couplet. Kerlin jette son manteau et sa couronne sur la table.

Elle s'enfuit.

Vers la grève.

Djovita vient à l'avant-scène milieu; Kerlin l'écoute avec terreur.

prend l'infidèle.

Geste d'entraîner quelqu'un deux pas en arrière. et dans la mer l'engloutit.

Cri d'horreur de Kerlin; toutes les femmes sont vivement émues.

et ne te touche pas.

Kerlin va vers sa chambre, pouvant à peine se soutenir.

la tête me fait mal.

Les deux demoiselles d'honneur accompagnent Kerlin dans sa chambre et lui ôtent la robe avec laquelle elles reviennent en scène ; on emporte tout le costume de la Vierge, ainsi que le manteau et la couronne qui se trouvaient sur la table ; la dame qui occupait le tabouret du lointain, doit faire bien attention, en se levant de ne pas le renverser.

qu'elle aimait son Arzy.

Les dames sortent, en causant entre elles, par le même chemin par où elles étaient venues. Djovita sort la dernière en faisant un geste de menace vers la chambre de Kerlin.

## Scène 9

Kerlin rentre en proie à une grande émotion ; elle se laisse tomber sur le tabouret, mais se lève presque aussitôt et va à la fenêtre.


O Vierge sainte, aide-moi.

Elle va à droite toujours poursuivie par la vision d'Arzy mort. Elle vient tout en chantant à l'avant-scène au milieu, et semble prêter l'oreille à une voix intérieure.

## Scène 10

il reviendra!

Wulff et Gudule entrent du fond, tous deux mécontents et sévères. Gudule va poser son manteau sur le banc près de la table, pendant que Wulff vient à sa fille.

Gudule  


Wulff

Kerlin

Wulff, d'un air furieux, lui dit:  
Que vient me conter Trée?

Il fait un pas de plus vers Kerlin.  
Le diras-tu, ce mot? Il sortira, morbleu!

Geste violent de la main droite.  
J'ai sa promesse, morbleu!

Il donne un coup de pied par terre. Gudule vient vivement à lui tâchant de le calmer.

Kerlin a trop de cœur. Eh! bien qu'elle le prouve.

Il s'approche de Kerlin qui a gagné un peu à droite.

il faut être folle, morbleu!

Il frappe du pied avec colère. Kerlin dit avec beaucoup de calme, mais avec fermeté:

Arzy eut mes serments.

L'impatience gagne Wulff, qui après avoir dit:  
Le mort prendra-t-il soin de toi? passe vivement devant sa femme et va à l'avant-scène gauche, puis remonte jeter son chapeau sur le buffet. Il redescend de suite, en piétinant. Gudule est près de sa fille et tâche de la décider.

Arzy eut mes serments.

Wulff à gauche avec une colère croissante:  
Est-ce là ton dernier mot?

Kerlin passe au milieu, devant sa mère qui voudrait la retenir.

tous deux l'avons juré!

Wulff furieux vient au milieu près de sa fille.

Gudule effrayée, après avoir dit: Wulff, remonte un peu au-dessus de sa fille.

Conoens, te dis-je.

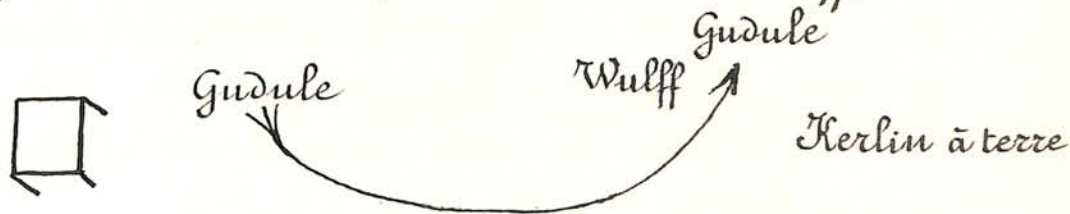
Il lève le poing avec menace; Gudule vient vivement entre lui et Kerlin comme pour la protéger.

Elle étend les bras, en disant: Wulff! Point d'orgue très long pendant lequel on ne bouge pas.

Je voudrais obéir, mon cœur ne le peut pas.

Gudule, laissant tomber ses bras avec désespoir remonte un peu à gauche. Wulff marche alors sur sa fille, et dit: tu ne veux pas? Puis il lui saisit rudement les deux mains sur le 2<sup>e</sup>. tu ne veux pas? la fait reculer vers la droite sur le 3<sup>e</sup>. tu ne veux pas? Malheur à toi!

Il la jette brutalement à terre, puis recule de deux pas, revient sur elle, lève le pied comme pour en porter un coup à Kerlin; mais Gudule qui a suivi tous ces mouvements avec la plus grande anxiété, se précipite entr'eux en passant devant Wulff, et le retient.



Wulff complètement furieux et hors de lui, remonte vers le fond en se frappant la tête de ses deux mains, puis redescend au-dessus de la table et ne pouvant se maîtriser, prend le tabouret à 2 mains et le brise en le jetant violemment à terre. Il donne ensuite un coup sur la table, prend la chaise qui est à droite de la table, la soulève comme s'il



allait la briser aussi ; il la repose durement à terre, s'assoit dessus et donne un coup de poing sur la table ; puis, après cet effort, laisse tomber sa tête sur sa main droite et demeure anéanti. Gudule a cherché à le retenir, mais en vain. Elle crie : Wulff, Wulff ! non, non ! Kerlin se relève lentement et fait quelques pas vers son père. Elle se trouve devant le fauteuil à droite. C'est impossible !

Kerlin se laisse tomber sur le fauteuil en sanglotant, la tête cachée dans son tablier. Wulff se calme peu à peu.

ah ! ma fille, c'est mal !



Wulff

Kerlin  
Gudule

ton père tombe de jour en jour.

Gudule passe au dessus du fauteuil et vient à la gauche de Kerlin en l'entourant de ses bras.

ton père finira

Gudule élève les bras en gémissant ; Wulff très ému se lève et se rapproche lentement de Kerlin. et vois mes cheveux blancs.

Il met la main gauche sur l'épaule droite de sa fille.

Oublie ta mère.

Kerlin se lève, elle regarde ses parents avec tristesse. Wulff ne peut retenir ses larmes, il essuie ses yeux avec le revers de sa manche. Kerlin s'en aperçoit, elle passe lentement devant son père, en gagnant l'avant-scène gauche, et en disant :

Mon Arry, mon bien aimé !

En ce moment Kerdée paraît sur le seuil de la porte, il descend la scène et vient entre Kerlin et Wulff. Kerlin se retourne et aperçoit Kerdée, elle frissonne et détourne de lui les yeux.

## Scène II

Mon Arzy, mon bien aimé!

Kerdée s'avance près de Kerlin. Au même instant, paraît au fond Odjovita venant de droite; sa tête menaçante se montre à la fenêtre de gauche fond. Sur l'andante, page 162, Kerlin fait deux pas vers Kerdée et lui tend la main en disant: Voilà ma main!

Odjovita, qui a vu le geste, recule, comme si elle était frappée au cœur, fait un geste furieux et disparaît à gauche de la porte d'entrée; Wulff et Gudule s'avancent avec joie vers les jeunes gens.

Kerdée serre la main de Kerlin dans la sienne, il est au comble du bonheur. Ma femme! Kerlin!

Il veut l'embrasser, mais elle se dégage vivement et revient à gauche. Kerdée va vers Wulff et Gudule et leur serre la main avec effusion, puis il revient à Kerlin et lui reprend les mains. En ce moment, on entend la voix de Odjovita qui chante d'une voix farouche et haineuse:

la nuit, la belle eut un rêve...

Kerlin que Kerdée tient dans ses bras, écoute ce chant railleur, ses yeux deviennent hagards, un tremblement convulsif s'empare d'elle.

un monstre surgit.

Kerlin arrache ses mains de celles de Kerdée. et dans la mer l'engloutit, ah, ah, ah, ah!

Kerlin court vers ses parents et s'accroche désespérément à eux; elle est entre Wulff et Gudule.



(éclat de rire strident de Djovita)

Le visage de Kerlin devient effrayant de folle terreur, elle dit avec une violence extrême.

Près d'elle était le mort.

Elle revient vers Kerdée, qui cherche à la calmer, mais elle le repousse sur le mot:

un monstre surgit.

Puis elle vient à l'avant-scène milieu en poussant un cri de joie et en riant aux éclats.

A moi, Arzy, à moi!

Kerdée, Wulff et Gudule la regardent avec étonnement d'abord, avec terreur ensuite, comprenant peu à peu le terrible malheur qui les frappe.

il revient!

Kerlin est au milieu, elle semble écouter ce qu'elle se chante à elle-même.

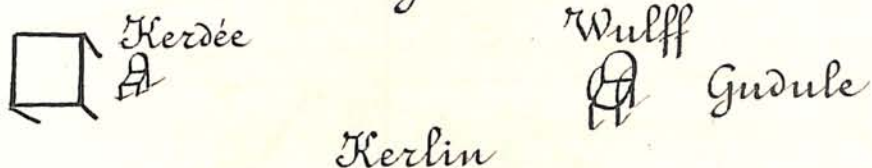
aimait la fille d'un roi.

Nouvel éclat de rire plus fort que le premier. Ses cheveux tombent sur ses épaules (en changeant

de costume dans la chambre à gauche, elle a ôté les épingles qui les tenaient, n'en laissant qu'une qu'elle ôte quand elle porte les mains à sa tête, dans un geste de folie).

viens, mon bien aimé.

Elle saisit tour à tour Wulff, Gudule et Kerdée par le bras. Kerdée, désespéré va s'appuyer en pleurant sur le buffet à gauche, puis revient tomber sur la chaise à gauche.



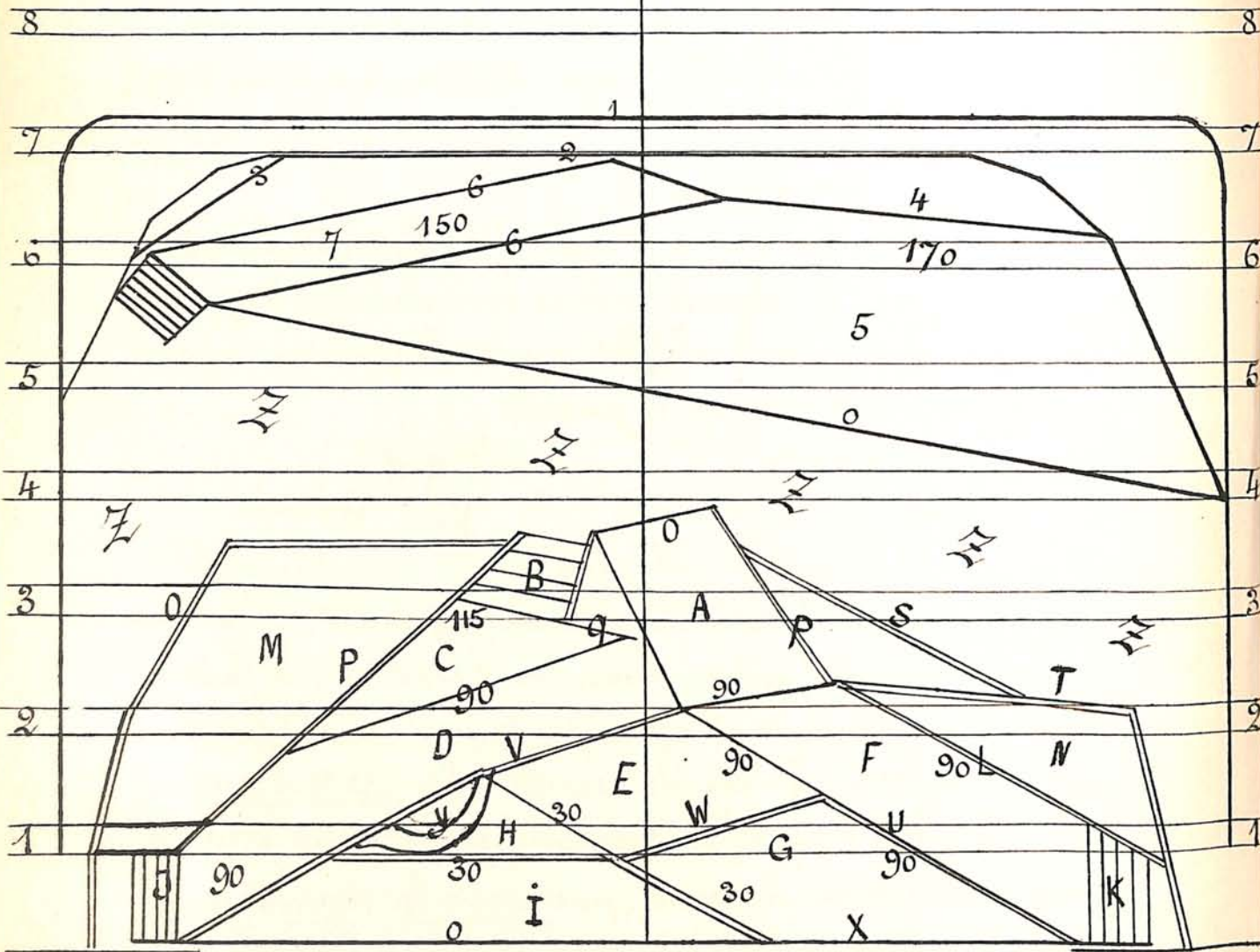
Sur la 4<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> mesure, page 170, l'horloge sonne 5 heures (pour obtenir ce résultat, il faut au commencement de l'acte, dès que l'ouverture commence, mettre les aiguilles sur 4 heures treize minutes). Kerlin recule de trois ou quatre pas vers le fond, en étendant les bras, puis sur les dernières mesures se lance tout d'un coup en avant, comme pour se précipiter dans les bras d'Arvy.

Wulff est tombé comme une masse sur le fauteuil à droite. Gudule sanglote, la figure cachée dans ses mains. Le rideau baisse vivement.

Fin du 2<sup>e</sup> Acte

3<sup>e</sup> Acte

Echelle de 0,01 par mètre



Manteau

Cadre

La Fiancée de la Mer 3<sup>e</sup> Acte

Manteau

Cadre

Décor représentant les dunes avec vue de l'estacade : 1<sup>o</sup> panorama d'air — 2<sup>o</sup> bande d'eau — 3<sup>o</sup> chassio d'estacade — 4<sup>o</sup> trainée d'eau en contre-bas de la bande d'eau — 5<sup>o</sup> bande d'eau transparente inclinée de 0 à 170 — 6<sup>o</sup> chassio estacade — 7<sup>o</sup> praticable estacade — A pente de 90 à 0 — B quatre marches — C praticable de 115 à 90 — D praticable à 90 — E pente de 90 à 30 — F praticable à 90 — G pente de 90 à 30 — H praticable à 30 — I pente de 30 à 0 — J quatre marches — K quatre marches — L chassio dunes — M toile formant dunes — N idem — O chassio dunes — P chassio dunes — Q Petit chassio dunes — S chassio dunes découverte — T chassio dunes — U chassio dunes — V chassio dunes — W chassio dunes — X chassio dunes — Y deux marches formées par un tas de sable — Z.Z.Z chemin sur la plage pour le passage de la procession.

## Dans les dunes

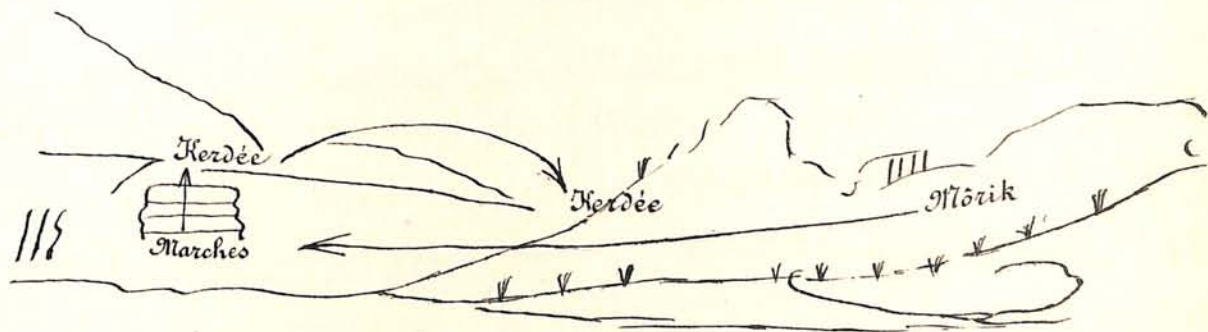
A droite et à gauche, de hautes dunes, veloutées de mousses marines ou hérissées de plantes sèches et de chardons.

Dans le fond: la Mer.

A gauche au fond, une estacade partant de la dune s'avance en biais dans la mer.

### Scène 1<sup>re</sup>

Kerdée est en scène au lever du rideau. Il est sur la dune de gauche, le dos tourné au public, pensif, les bras croisés, regardant la mer. Longue pause. Mörík entre par le 1<sup>er</sup> plan cour, il s'arrête à la vue de Kerdée ayant l'air de l'épier; Kerdée se retourne et avise Mörík; les regards des 2 hommes se croisent.



Je vogue où il me plaît.

Mörík passe à gauche devant Kerdée, celui-ci marche sur lui et le menace en disant:

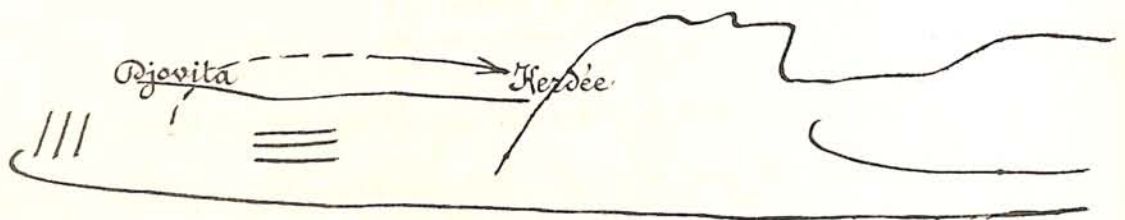
prends garde à toi, va ton chemin.

Mörík recule et monte sur la dune supérieure par les trois marches cachées dans le sable.

va prends le vent... Si non!...

Kerdée le menace encore en levant le poing sur les deux mesures qui précèdent le *Maestoso*. Mörrik recule encore, en disant :  
les fortes voiles crèvent aussi.

Il descend sur la grève par l'escalier du lointain B, et disparaît à gauche derrière la dune. Au même moment, Djovita paraît sur la dune à gauche. Kerdée qui ne la voit pas veut sortir par la droite, mais Djovita le suit et l'arrête par le bras, il se retourne.



## Scène 2

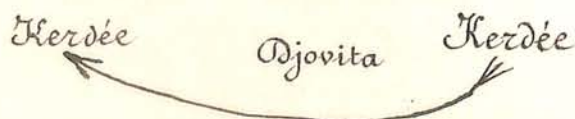
Djovita lui parle avec beaucoup d'agitation, Kerdée lui dit très froidement :  
D'où vient que tremble ainsi ta voix ?

Djovita le supplie de l'écouter ; il se détourne un peu vers la droite.  
de mépriser l'amour.

Il répond légèrement :  
bonté de cœur fait le bonheur.

Djovita avec une extrême violence répond :  
laisse-moi dire... ou je meurs...

Kerdée veut s'éloigner vers la gauche en passant devant Djovita.



reste, reste.

Elle le retient suppliante, il reste, mais il est très agacé.

dont les yeux naguère te plaisaient.

Kerdée proteste contre ces paroles.

en me cachant

Kerdée fait un nouveau mouvement d'impatience.  
tout est à toi.

Kerdée ému cherche à se maîtriser.  
par l'excès même de son malheur.

Djovita est exaspérée et lui répond sans plus réfléchir à ce qu'elle dit :

prends-moi donc pour maîtresse.

Kerdée répond vivement :

Quoi? Qu'entends-je? ma maîtresse?

Mais il se calme et reprend froidement :  
je veux toujours garder ma foi.

Il passe devant Djovita et monte sur la dune de droite; Djovita est profondément humiliée et ne cherche plus à le retenir, Kerdée arrivé à l'extrême droite sur la dune se retourne pour dire :  
malheureuse est Kerlin.

### Scène 3

Puis il disparaît à droite. Djovita un moment accablée, sous l'affront qu'on lui fait, se redresse, court derrière Kerdée, puis s'arrête brusquement, et se laisse tomber sur le bas de la dune en cachant sa tête dans ses mains; à l'audante religioso les fillettes et garçons



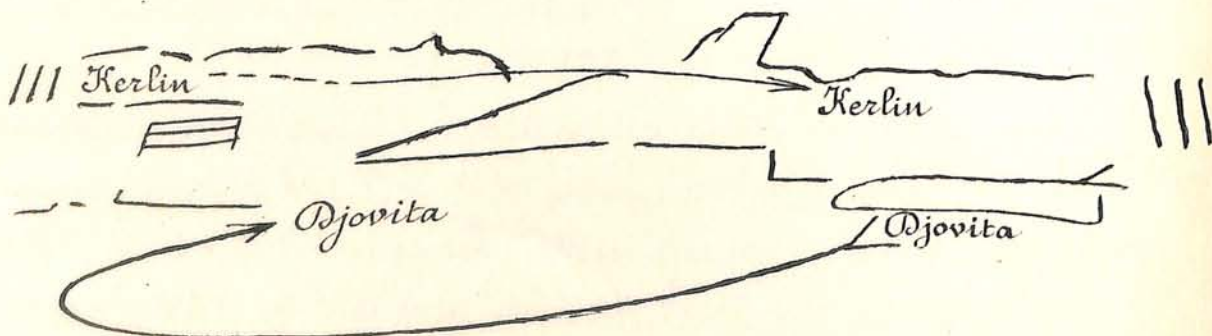
chantent dans la coulisse, côté jardin derrière la première dune. Sur la phrase : apaise la colère, ils entrent en scène, sous la conduite de deux sœurs de charité (1<sup>er</sup> dessus) et de six autres dames des chœurs habillées de blanc avec voiles et couronnes de fleurs; tout en chantant, ils traversent la scène en passant au bas des dunes sur la plage (lointain) et disparaissent derrière les dunes à droite. Djovita est restée dans la même position. On entend la voix de Kerlin du 1<sup>er</sup> plan, côté jardin; Djovita tressaille et se lève, en regardant haineusement du côté d'où vient la voix. Kerlin, toujours, toujours!

Elle fait deux pas à l'avant-scène.

### Scène 4

Battrait un peu pour moi.

Kerlin entre par le 1<sup>er</sup> plan gauche, elle tient une couronne de fleurs des dunes à la main, elle est en proie à une douce folie et chante en souriant. Elle marche doucement et va vers la dune de droite, pendant que Djovita, tout en cherchant à se dissimuler aux yeux de Kerlin, passe à gauche.



Il est à moi, la mer c'est lui.

Elle élève des deux mains sa couronne de fleurs au-dessus de sa tête ; pendant qu'elle chante, Djovita en rampant remonte la dune vers la droite, de façon à se trouver à côté de Kerlin ; celle-ci tout occupée de sa couronne ne l'a pas vue.

je me donne à lui.

Kerlin se pose la couronne sur le front et aperçoit Djovita, sur les 3 mesures du  $\frac{12}{8}$  celle-ci regarde autour d'elle pour s'assurer qu'elles sont seules, puis vient en face de Kerlin, la regardant haineusement. c'est là qu'il vit sous les flots verts.

Elle montre la mer au fond.

il tend vers toi les bras.

Kerlin continue sans l'écouter.

depuis combien de temps.

Djovita prend de sa main droite la main gauche de Kerlin et la fait retourner vers la mer. attend la fiancée

Kerlin arrache brusquement sa main de celle de Djovita.

mon fiancé, c'est l'Océan!

Djovita comme voulant l'hypnotiser. aux dalles brillantes.

Kerlin fait un pas vers la droite. pourquoi ne pas l'avoir suivi?

Djovita avec une force plus pénétrante encore: sous les flots amoureux?

Kerlin se retourne vers la mer, fait quelques pas, puis s'arrête, secoue la tête et revient sur ses pas.

on va bénir la mer.

Kerlin, comme inspirée, lève les yeux au ciel  
Marie, ô douce

Djovita jouant l'indignation, la ressaisit  
 par le bras; Kerlin se dégage de l'étreinte de  
 Djovita et étend les mains d'un geste de frayeur.  
 Kerdée paraît à droite; il écoute sans être vu des 2  
 femmes.

### Scène 5

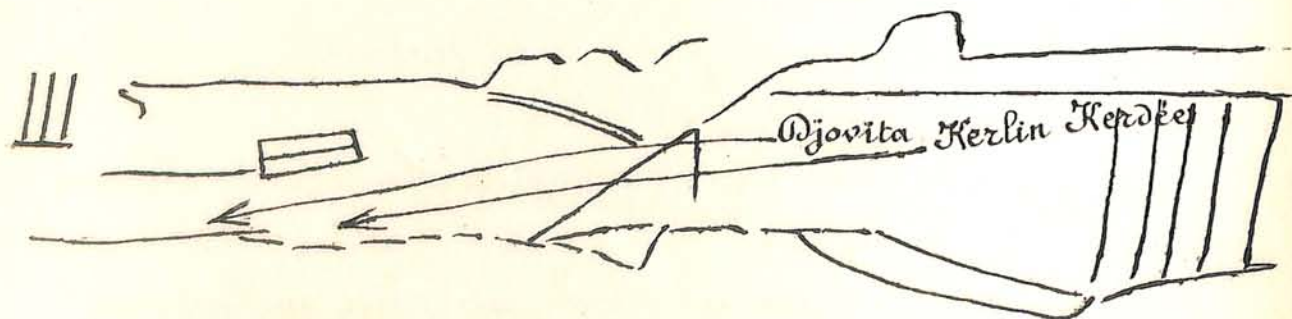
parjure, où donc sont tes serments ? (2<sup>e</sup> fois)

Kerlin pousse un cri sauvage et dit:  
parjure, moi ?

Djovita tout près de Kerlin  
parjure, où donc tes beaux serments ?

Kerlin prise d'une rage folle s'écrie:  
Parjure, tu mens !

Puis bondit sur Djovita qu'elle prend à la  
 gorge et la fait descendre à reculons la dune  
 droite en la poussant devant elle, puis celle  
 de gauche, pour arriver presque à l'avant-scène  
 gauche.



Kerdée qui d'abord n'avait pas bougé, s'élance

sur les deux femmes, prend Kerlin par le bras gauche et la fait tourner vers la droite; la fureur la fait trembler encore pendant quelques instants, puis elle se calme et remonte doucement la dune à droite, en cueillant des fleurs; sa couronne est tombée au moment où elle s'est élancée sur Djovita. Kerdée sur la dune droite s'adresse à Djovita qui est restée à l'avant-scène.

tu n'as donc là que noire envie ?

Kerdée désigne le cœur de Djovita, fait un pas pour rejoindre Kerlin, mais s'arrête à une pensée soudaine. A ce moment paraît Mörík 1<sup>er</sup> plan gauche sur la dune; il regarde et ne voulant pas être vu, se baisse et se dissimule derrière des plantes: sa tête seule reste visible au public.

quelle lueur !

Kerdée regarde Djovita avec horreur, et lui dit avec colère:

va-t'en !

Djovita supplie Kerdée de lui pardonner, mais il ne veut rien écouter.

loin de moi !

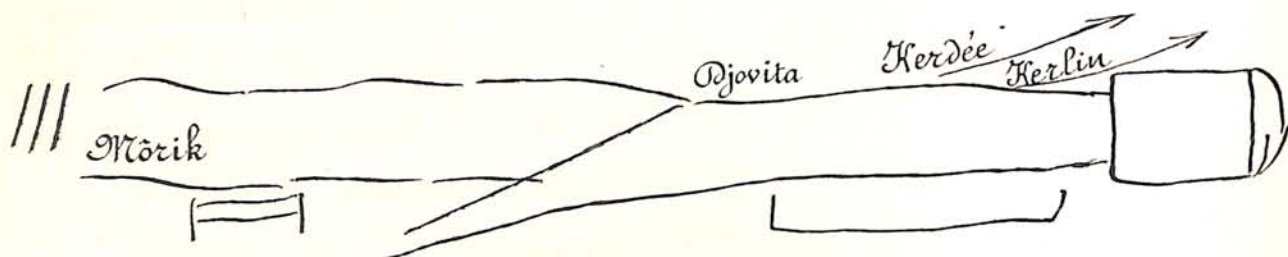
Il fait un geste comme pour la repousser; Djovita recule comme frappée au visage, puis il prend Kerlin par la main gauche, la fait tourner et s'éloigne avec elle vers la droite. Djovita se redresse d'un air de défi, elle contient la rage qui la dévore.

tant d'amour pour cet ingrat, non ! non !

Elle ramasse la couronne tombée du front de Kerlin, pendant sa lutte, et railleuse la tend à Kerdée.

tiens!

Kerdée la regarde avec mépris et sort avec Kerlin qu'il conduit. Djovita furieuse lui jette la couronne dans la coulisse à droite.



Dès que Kerlin et Kerdée sont sortis, Mörrik se redresse au-dessous de la plante derrière laquelle il se cachait, et vient doucement vers Djovita qui ne le voit pas; elle est redescendue à gauche après avoir jeté la couronne.

## Scène 6

Hein, qu'en dis-tu?

Djovita, saisie au son de la voix de Mörrik, se retourne brusquement vers lui.

Mörrik

Djovita

le voilà donc ce grand amour?

Le soleil se voile par moment de nuages.

Djovita exaspérée prend le parti de tout dire à Mörrik qui l'écoute avec une joie sauvage.

Mörrik Djovita

ah! je le hais.

Djovita fait un pas vers la droite, montrant

le poing du côté par où s'est éloigné Kerdée. Mörík se rapproche d'elle et dit d'un air sombre :  
ta haine point n'égale ma haine à moi.

(la scène s'éclaire)

que peut ta haine à toi?

Djovita d'un air dédaigneux passe devant Mörík. Celui-ci tire un couteau de marin de sa ceinture, et fait reluire la lame aux yeux de Djovita.

un mot... il disparaît.

Djovita frissonne et fait un pas vers la gauche.

tu trembles.

Mörík remet le couteau à sa ceinture.

Djovita se retourne vers lui (le soleil disparaît)  
il l'aime encore!

Elle regarde anxieusement autour d'elle et dit avec haine :

il faut qu'elle meure!

Elle se rapproche encore plus de Mörík.

Dis, quel est mon sort?

Djovita lève la main droite pour faire le serment, deux doigts levés.

je le jure!

Mörík s'écrie d'une voix terrible :

Mort! mort! c'est juré.

Djovita tout près de lui.

ah! et quand?

Mörík lui prend la main gauche, la fait remonter un peu et lui montre le fond cour. Il la tient de sa main droite.

je la saisis.

Djovita vivement lui dit de parler plus bas.  
sa tombe est là!

Djovita tout en regardant le fond, passe en arrondissant devant lui.



alors toi?

Mörrik va près de Djovita.  
tu m'appartiens!

Elle passe brusquement devant lui et va à gauche.

tu m'appartiens!

Mörrik s'élance vers Djovita.

embrasse-moi!

Djovita hésite un moment, puis l'embrasse.

Encor! encor!

Elle l'embrasse de nouveau, mais avec froideur.

Encor un baiser, encor!

Djovita obsédée l'embrasse, Mörrik la prend dans ses bras et l'étreint sauvagement; elle se dégage et va à l'extrême gauche, où il la poursuit. A l'attaque de l'andante religioso, on entend dans la coulisse le son des cloches de la procession, qui vient du côté cour, ainsi que les clochettes des enfants de chœur, qui sonnent pendant toute la durée de la procession.

Kerlin entre par le 1<sup>er</sup> plan cour, les cheveux dénoués. La folie semble l'avoir quittée; elle porte des gerbes de fleurs dans sa jupe relevée et les sème sur

la dune de droite à gauche ; sa figure est rayonnante.

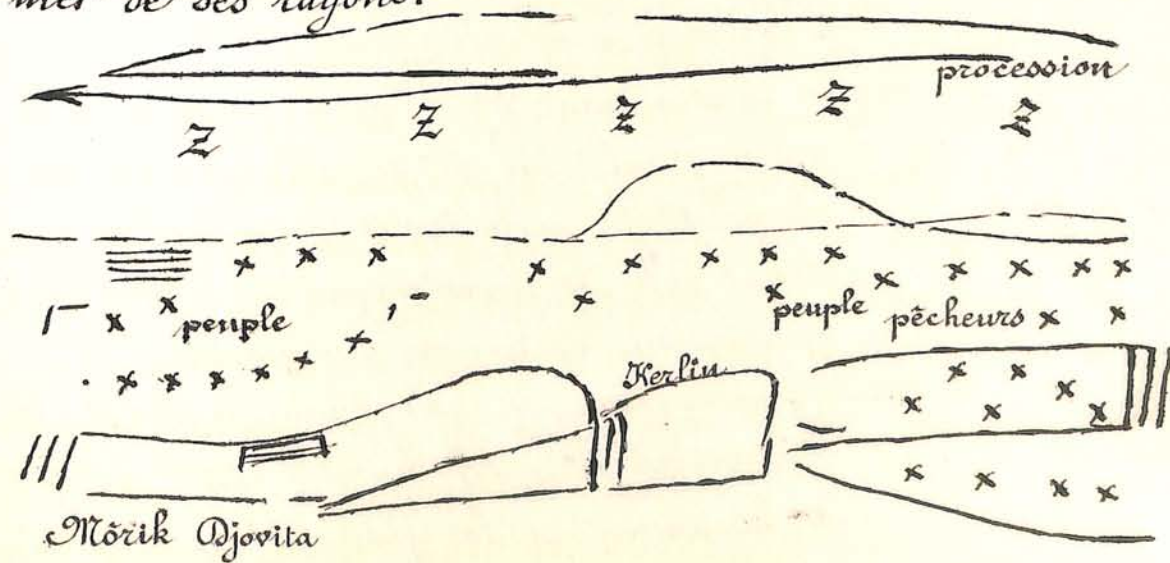
## Scène 7

Chantez, cloches sonnantes.

Elle lève les yeux au ciel.  
hautes sont les nues.

La procession commence à défiler lentement, de cour à jardin par le chemin Z. Dès que Kerlin est entrée, les villageois et pêcheurs du pays avec leurs femmes entrent de toutes parts, sans ordre aux premiers plans, cour et jardin, ainsi que par l'escalier B. Tous viennent se grouper sur les dunes, et se mettent à genoux pour voir passer la procession. Observer le plus grand silence, et le recueillement le plus complet. Kerlin est debout entre les deux dunes ; Mörík et Djovita sont à l'extrême avant-scène de gauche, au bas des dunes ; de là ils observent Kerlin.

Le soleil a reparu et inonde les dunes et la mer de ses rayons.





## Ordre de la Procession:

---

- 1 — Le garde-champêtre son sabre en main.
- 2 — La croix portée par un clerc en surplis, deux enfants de chœur portant de grands chandeliers l'accompagnent; 2 porteurs de lanternes allumées marchent sur les flancs de la Procession.
- 3 — Trois petites filles portant la bannière de St. Pierre: celle du milieu tient la bannière, les deux autres tiennent les rubans qui y sont attachés de chaque côté
- 4 — La statue de St. Pierre (sur un pavois) portée par 4 pêcheurs figurants. 2 porteurs de lanternes comme ci-dessus.
- 5 — Bannière de la Vierge portée par 3 petites filles, comme ci-dessus.
- 6 — 4 jeunes filles en blanc, entourent la Vierge, en grand costume (celui de Merlin au 2<sup>e</sup> acte) 2 porteurs de lanternes.
- 7 — 3 pêcheurs avec bannière de corporation de Saint-Sébastien avec médailles.
- 8 — Le vieux rhumatisant du 1<sup>er</sup> acte, portant à la main gauche un cierge allumé, et un chapelet; la main droite s'appuie sur une canne. Il est accompagné de 6 pêcheurs portant un navire sur un pavois.
- 9 — 16 petits garçons (chantant) marchant 4 par 4, les 4 premiers portent des ancres dorées, 2 porteurs de lanternes sur les flancs.

- 10 — 6 petits garçons (figurants) portant une bannière représentant un vaisseau.
- 11 — 16 petites filles en blanc, semant du papier coupé. Les 8 dames des chœurs (religieuses et dames en blanc) les accompagnent. 2 porteurs de lanternes sur les flancs; les 4 premières portent un bâton doré, avec palmes d'or.
- 12 — Le bedeau, portant une grande lanterne, à ses côtés 2 enfants de chœur avec des clochettes.
- 13 — 2 enfants de chœur avec encensoirs; ils s'arrêtent un instant, pour encenser le dais qui vient derrière eux.
- 14 — 2 porteurs de grandes lanternes, précédant le dais.
- 15 — Le curé, mains jointes, marchant sous un dais très simple, porté par 4 pêcheurs (figurants)
- 16 — 2 vicaires qui suivent le dais.
- 17 — Le bourgmestre, 3 notables, 2 porteurs de lanternes sur les flancs — hommes et femmes suivant la procession. Au moment où le dais passe, tout le peuple qui se trouve sur les dunes à genoux, courbe la tête et fait le signe de la croix, puis on se lève et dans le même recueillement on suit la procession qui disparaît derrière la 1<sup>re</sup> dune à gauche. Pendant ce temps Kerlin n'a pas cessé de chanter. — (Arranger la marche de façon à faire chanter les enfants en temps voulu, quand ils passent au fond).  
Sur la réplique de Kerlin:

J'en ai aussi pour toi.

Les petits garçons passent en chantant. Kerlin va un peu à gauche et aperçoit Djovita et Mörík, elle se met à trembler, mais s'approche d'eux les mains suppliantes.

ne me gronde pas, ne me gronde pas.

Les petites filles et religieuses passent en chantant.  
de mort et de misère préserve le pêcheur.

Kerlin gagne tout à fait à gauche sur la 1<sup>ère</sup> dune, Djovita en rampant monte sur la dune et se rapproche insensiblement d'elle.

l'époux est là, je vais à lui.

La procession et le peuple qui suivait ont tout à fait disparu. Djovita est à la droite de Kerlin. Une idée infernale s'empare de son esprit, et montrant la mer à Kerlin elle lui dit :

là, sa voix t'appelle ...

Kerlin se retourne brusquement vers Djovita. Elle contemple la mer, s'approche pas à pas; elle s'élan ce sur le haut de la dune à gauche, près de l'escalier B, poussant un cri d'allégresse.

Arzy, Arzy!

Djovita et Mörík toujours à gauche assistent haletants à ce spectacle.

Es-tu la mer?

Kerlin est presque complètement tournée vers la mer, les bras étendus vers la droite.

lui, lui, je viens.

Tout à coup on entend la voix de Kerdée  
1<sup>er</sup> plan cour.

Kerlin, Kerlin!

Kerlin dans son extase croyant entendre la voix  
d'Arzy s'écrie.  
j'arrive!

## Scène 8

Elle descend précipitamment l'escalier B, on la voit un instant sur la plage qu'elle traverse en courant, puis elle disparaît derrière la dune à droite, dans la direction du Gouffre. Au même instant paraît Kerdée à droite, il a vu disparaître Kerlin, jette son chapeau au loin, arrache sa vareuse et va se jeter à la mer pour sauver Kerlin; mais Djovita a vu le mouvement, elle s'élance vivement sur la dune de droite, au devant de Kerdée qu'elle veut empêcher de passer, elle s'accroche à lui. Mörrik, pris d'une rage folle, saute à son tour sur la dune, et arrache Djovita des bras de Kerdée, qui, libre de toute entrave, saute au bas de la dune et disparaît à son tour vers la droite.



Mörrik a pris Djovita par la main droite et la fait passer devant lui à gauche; il tire son couteau et s'élance sur elle; Djovita passe sous son bras et fait un pas vers la droite.

Meuzo donc!

Il la poursuit, elle lui échappe encore et passe devant lui pour gagner la gauche, mais de

son bras gauche, il lui prend la main gauche en disant:  
Meurs, maudite!

Il lui plonge le couteau dans la poitrine.

Mörrik   
 ← Djovita

tu l'as voulu!

Elle tombe au bas de la dune à gauche. Mörrik s'élançe sur la dune de droite et disparaît 1<sup>er</sup> plan à droite. Les chœurs sont dans les coulisses à droite et à gauche, près de la mer. De la gauche 1<sup>er</sup> plan entrent Gudule et Wulff. Gudule manque de tomber sur le corps de Djovita. Wulff passe à droite derrière Djovita qu'il cherche à secourir.

Gudule Djovita <sup>Wulff</sup>

Djovita!

Gudule se met à genoux près de Djovita et veut lui prodiguer des soins. Djovita se relève à demi. Wulff et Gudule veulent la redresser tout à fait, elle dit d'une voix faible:

laissez-moi! Herlin à la mer!...

Wulff épouvanté s'élançe au bas de la dune à droite et disparaît. Gudule le suit en levant les bras au ciel; de tous côtés la foule envahit la scène les regards tournés vers la mer, à droite, du côté où a disparu Herdée. Ils ont l'air d'encourager celui-ci à sauver Herlin; tout le monde a le bras étendu vers le gouffre. Grand tumulte.

Scène 9

## Scène 9

Pendant quelques instants, la foule s'agite; puis voyant que les efforts de Kerdée sont stériles, elle paraît consternée. Long silence.

Kélas! il revient seul! perdue, la pauvre!

Kerdée revient de droite, il traverse la plage au bas des dunes et remonte sur celle de gauche par l'escalier B, il est complètement trempé par l'eau de mer.

Au même moment, la procession reparait sur l'estacade du fond. Le doyen, les prêtres, les enfants de chœur tous en beaucoup plus petits pour l'effet de la perspective au loin.

La foule sur les dunes se partage en deux, de façon à bien laisser voir le fond de l'estacade. Gudule et Wulff reviennent en pleurant derrière Kerdée.

Djovita, les mains sur sa blessure, essaie de se lever complètement, mais ne peut y parvenir.  
ah! pleure!

Kerdée ne peut contenir ses larmes; il tombe à genoux tendant les bras vers le prêtre sur l'estacade.  
Bénissez la pauvre morte!

Sur le devant de la scène, Djovita réunissant ses dernières forces, se traîne vers Kerdée. La procession est arrivée au bout de l'estacade, les cloches sonnent à toute volée. Coups de canon sur l'estacade, des bateaux toutes voiles dehors viennent se ranger au fond. Le prêtre étend la main droite et fait le signe de la croix, bénissant la mer, au chant des enfants.

Saint Pierre, grand Saint-Pierre!

Tout le monde tombe à genoux, les hommes se découvrent, les femmes se signent.

Djovita fait des efforts désespérés pour se rapprocher de Kerdée. Elle se traîne, tendant les bras vers lui, mais il ne la voit même pas.

Ô Frère!

Soudain, elle porte sa main crispée sur sa blessure, étend les bras et roule au bas de la dune, morte!

Les cloches sonnent toujours, les coups de canon redoublent, tous tendent les bras vers la mer. Grand élan religieux, le rideau tombe.

Fin.

# La Fiancée de la Mer

## Accessoires

### Acte 1<sup>er</sup>

5 harpons de pêcheurs; 2 ancres, une dans chaque bateau; 2 petites lanternes: une rouge, une orange (une à chaque mât); 2 bâtons entourés de chiffons pour nettoyer les barques; Faubert; 2 seaux avec cordes pour puiser de l'eau. Un grand filet suspendu au mât du bateau, côté jardin; un autre filet pour le bateau côté cour. Une petite lanterne, verres rouges et bleus, suspendue devant l'image de la Vierge, côté cour, à la chapelle. Dans la maison côté jardin, une cafetière en cuivre ☞, ancien modèle; une table; 2 chaises de paille; sur la table 2 bols à café ☉; un balai ordinaire; 2 rouleaux de grosses cordes dans la coulisse au-dessus de la maison; une petite charrette à 2 roues pour transporter des marchandises aux bateaux. Sur la charrette, paniers longs étroits, 2 tonneaux, 2 grands paniers ronds. Aux dames des chœurs 4 filets à crevettes, 4 hottes, 4 paniers longs, 4 paniers ronds avec bâtons passés dans les anses, plusieurs pipes en terre pour les pêcheurs. Un bâton au vieux rhumatisant, 2 grands sacs qu'on porte sur le dos, vers les barques. Un filet à crevettes pour Djovita, plusieurs paniers couverts de serviettes pour les dames des chœurs, 3 paires de grosses bottes de mer,



pour les pêcheurs, côté cour. Du même côté un tonneau vide qu'on roule en scène; deux paniers avec serviettes au-dessous pour d'autres vendeuses. Dans la maison, côté cour: 1<sup>er</sup> étage, un petit serin vivant dans une petite cage verte. Dans l'autre maison, côté cour: 1 brosse à habits pour le voisin. Un bébé au maillot pour une dame des chœurs.

## Acte 2

Une table rustique, un fauteuil et 4 chaises de paille grossière; 2 tabourets à trois pieds, dont un doit se casser, deux bancs de bois, un buffet à gauche, une horloge en bois qui marche et sonne, suspendue à la muraille gauche; une gravure grossière de la Vierge, au-dessus du buffet. Au plafond, suspendu par des fils, un petit navire avec toutes ses voiles et grément; une mouette empaillée, les ailes étendues; un grand filet à gauche, suspendu au mur et allant jusqu'au plafond. Un autre filet, plus petit auquel travaille Kerlin est à gauche. Sur le buffet, 4 pots (grès), 4 autres pots d'une autre sorte, 4 petites cruches (grès) la grande cafetière du 1<sup>er</sup> Acte; au fond, sur la fenêtre de droite, 3 pots de géraniums; près de l'alcôve, 1 bénitier avec une branche de buis et un rosaire; une cage avec oiseau à la fenêtre de gauche; un miroir suspendu au mur à droite (on doit pouvoir le décrocher). Sur la cheminée: 3 grands plats, 2 chandeliers en cuivre avec chandelles non allumées, une lampe de cuisine en cuivre, une statuette de

S.<sup>te</sup> Pierre et une de la Vierge. A côté de la cheminée, un ratelier de pipes, avec 5 ou 6 pipes de toutes formes, une boîte avec allumettes soufrées. Dans la cheminée, un feu de bois allumé, pelle et pincettes, une grande marmite suspendue au-dessus du feu; deux ancres dans le coin à droite, une paire de bottes de pêcheur (c'est Wulff qui les met en scène), une aiguille et du fil pour Kerlin pour arranger le filet. Côté cour au-dessus de la porte de Wulff, une étagère avec assiettes. Trois branches de ronces épinees, plantées marines pour suspendre au décor. Coulisso, côté cour, chambre de Wulff, une hotte contenant des filets de pêche, cette hotte doit pouvoir se mettre sur le dos au moyen de 2 bretelles. A Mörrik, un coffret avec pièces d'or, 2 bracelets, 8 bagues, 2 boucles d'oreilles, une chaîne de cou avec médaillon en diamant. Côté cour, aux dames des chœurs: une robe rouge et or, un manteau bleu avec étoiles d'or, un voile blanc, une ceinture bleue en soie, un cercle d'or, un sceptre d'or, une branche de fleurs de lys, une paire de souliers en drap d'argent, une pipe et des allumettes pour Kerdée. Une pipe pour Wulff. Rideaux aux fenêtres, à l'alcôve et au manteau de la cheminée, le tout en carreaux rouges et blancs.

Acte 3.

## Acte 3

Fleurs et plantes sauvages de toutes sortes dans les dunes, quelques fleurs détachées que doit cueillir Kerlin; une couronne en fleurs naturelles pour Kerlin; des fleurs, côté cour pour Kerlin qu'elle doit mettre dans son tablier. Une grosse caisse et mailloche au fond jardin sous l'estacade.

## Procession

Un sabre et baudrier au garde-champêtre, une croix dorée, une lanterne au sacristain, deux chandeliers d'église aux enfants de chœur, une bannière avec l'image de S<sup>t</sup>. Pierre, une autre avec l'image de la Vierge, une bannière de corporation représentant S<sup>t</sup>. Sébastien, une bannière représentant un trois mâts; une petite statuette de S<sup>t</sup>. Pierre sur une civière, une autre statue de la Vierge également sur civière, une civière avec un petit navire.

4 petites ancres bois doré portées par deux enfants, un grand bâton doré avec rubans rouges.

2 petites bannières pour les jeunes filles.

1 dais de campagne pour le prêtre.

2 encensoirs pour les grands enfants de chœur

2 grandes lanternes pour accompagner le dais.

12 petites lanternes pour les 12 porteurs.

1 grande canne pour le bourgmestre.

un bâton, un cierge et un chapelet au vieux  
 rhumatisant,  
 des clochettes d'église aux enfants de chœur ac-  
 compagnant le dais,  
 un fort couteau à Mörrik,  
 côté jardin, une croix dorée et deux lanternes,  
 le tout plus petit que pour la procession, afin de  
 faire l'effet de lointain.